## Եկեղեցին Հայկական

Պարբերաթերթ Ֆրանսայի Հայ Կաթողիկէ Առաջնորդարանի «Ծշմարտութիւն ազատեսցէ»: «Սէր շինէ»:

# L'Église Arménienne

Bulletin de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France

« La vérité libère. L'amour édifie. »





## Sommaire N° 241 (novembre 2015)

#### Mot d'accueil

1 Bonjour! Chers paroissiens de Paris et d'Arnouville, T.R.P. Joseph Kélékian

#### Éditorial

- **2** Քրիստոնեալ ընտանիքը, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, եպիսկոպոս*
- 3 La famille chrétienne, Père Jean Teyrouzian, évêque

#### Vie de nos communautés

- 4 Le peintre Ferdi Zipci au centre Saint-Mesrob à Paris, Elisabeth Aslangul
- 5 Consécration de la Cathédrale Arménienne Catholique de Gumri des Saints Martyrs, Radio Vaticane
- 7 Vie de nos paroisses : baptêmes, mariages, décès et messes de requiem
- 8 Au centre culturel Saint-Mesrob, Valérie Toranian présent son roman L'Étrangère, Elisabeth Aslangul

#### Histoire du mois

- 10 Առէք զաւակս, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, եպիսկոպոս*
- 11 Prenez mon fils, Père Jean Teyrouzian, évêque

#### **Spiritualité**

- **12** Méditations du mois de novembre 2015, *Père Jean Teyrouzian, évêque*
- 14 Կրօնաբարոլական հարցեր. Աստուծոլ միջամտութեան խնդրանք, *Հայր Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէկեան*

#### **Actualité**

- 15 Famille, une valeur à défendre, *Alexandre Vartan*
- 16 Synode de la famille 2015; extraits de la lette de clôture du Pape François

#### Histoire et littérature arménienne

- 18 Matthieu d'Édesse (1051-1136), T.R.P. Joseph Kélékian
- **19** Հայոց պատմութիւն 11 Տիգրանի յաջորդները, *Հայր Յովսէփ* Ծ. *Վրդ. Քէլէկեան*

#### Coin du jeune lecteur

20 Le signe de la croix, *Tamar Ghabro* 

#### Courrier des jeunes

- Le Père Jean Teyrouzian, évêque, répond aux questions des jeunes
- **23** « Ափերուս մէջ գրեցի անունդ», *Վարդ*

#### Courrier des jeunes

24 Merci de tout cœur

#### À TOUS NOS LECTEURS

#### Vous déménagez?

Transmettez-nous dès aujourd'hui votre nouvelle adresse (numéro, rue, bâtiment, code postal et ville) pour continuer à recevoir votre bulletin.

Tel: 01 40 51 11 90 - Fax: 01 40 51 11 99 - Email: epaparis@epasaintecroix.org



#### L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Bulletin mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France. **Directeur de la publication**: M. Patrice Dédéyan. **Directeur de la rédaction**: T.R.P. Joseph Kélékian. **Comité de rédaction**: T.R.P. Antranik Atamian, Pr. Gérard Dédéyan, M. Stephen Stépanian, Mme Elisabeth Aslangul, M<sup>lle</sup> Chantal Sauvage, Mme Tamar Ghabro. **Composition**: M. Adrien Bostanian. **Rédaction**, **administration et composition**: 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris. Tél.: 0140511190 Fax: 0140511199. E-mail: epaparis@epasaintecroix.org - CCP La Source 30 381 40 S 033.

N° de Commission paritaire : 0919 G 86616. Tirage : Imprimerie : A. Roques, 4 rue Jean Lemoine, 94000 Créteil.

# Chers paroissiens de Paris et d'Arnouville,

# **Bonjour!**

e suis de retour après 8 années d'absence. Curé de Paris de 1990 à 2007 et, depuis 2002, curé aussi, en même temps, d'Arnouville-lès-Gonesse, voilà que je retourne au bercail, après avoir passé 3 années fructueuses à Rome, à la direction de notre Grand Séminaire, un an en mission, en Arménie, dans la partie la plus déshéritée (le nord du pays), deux ans en Terre Sainte, avec la fonction de Vicaire Patriarcal de Jérusalem et, enfin, un an et 3 mois à Lyon.

Mon retour de Jérusalem vers la France est dû à une maladie, l'insuffisance rénale ; j'étais au bord de la dialyse. C'est pourquoi j'ai demandé à mon supérieur, le Patriarche, de retourner en France où j'étais pris en charge par la sécurité sociale. Je m'associe ainsi à la parole de Saint Paul, lorsqu'il dit aux Galates : « Ce fut une maladie qui me donna l'occasion de vous évangéliser » (*Galates*, 4,13).

Arrivé en France, les médecins ont si bien travaillé et m'ont soumis à un régime si strict, que le processus de dégradation des reins s'est heureusement arrêté et depuis deux ans déjà, je n'ai jamais été dialysé. Cependant je suis dans l'attente d'une greffe de rein, qui me guérira entièrement j'espère. Entretemps, je ne suis plus le jeune homme d'il y a vingt ans et je me fatigue assez vite.

Malgré la faiblesse du corps, je conserve cependant l'énergie de l'esprit et je suis prêt à m'engager dans les deux paroisses, comme autrefois, pour subvenir aux besoins spirituels et pastoraux de tous nos fidèles. Je vois que le travail a presque doublé depuis la deuxième décennie du 21° siècle, mais grâce à l'aide des membres des Associations des deux paroisses, ainsi que des séminaristes qui se

préparent au sacerdoce, je pourrais m'acquitter de ma tâche.

J'espère que bientôt toutes les paroisses arméniennes catholiques de France auront leur propre curé et, de cette façon, ma tâche aussi sera un peu allégée. Vos prières pour les vocations ont porté leur fruit espéré.

Je vous demande de prier pour moi et pour ma mission. N'oubliez surtout pas de prier aussi pour Mgr Georges Assadourian, qui a si bien assuré le service des âmes durant les huit dernières années ; sa mission au Liban est beaucoup plus difficile et ardue, il a donc besoin de notre soutien spirituel.

Je désire beaucoup vous rendre visite chez vous, à des occasions, mais si vous m'invitez à un repas, je vous prie de me demander préalablement ce que j'ai le droit de manger, car, comme je l'ai dit, je dois suivre un régime très strict, jusqu'à la greffe, qui j'espère, avec vos prières, arrivera vite à son aboutissement.

C'est le Seigneur qui conduit nos pas, dans la mission qu'il a choisie préalablement pour chacun de nous. Il nous suffit de prier et de demander à faire sa volonté, partout où la divine Providence nous envoie, pour nous rendre utiles dans les tâches pastorales qui nous sont confiées.

Merci de m'avoir si bien accueilli, lors de la fête champêtre à Sèvres. J'essayerai de ne pas vous décevoir dans vos attentes.

> Votre curé, T.R.P. Joseph Kélékian

# Քրիստոնեայ Ընտանիքը

#### Սիրեցեալ Ընտանիքներ,

▶ինչդեռ Հռոմի մէջ հարիւրաւոր Եպիսկոպոսներ կր շրջապատեն Ֆրանչիսկոս Սրբացան Քահանայապետը՝ խորհրդդածելու համար ընտանիքի մասին, ես եւս, գրաւոր կերպով, կր խորհրդածեմ ԻԱ. դարու րնտանիքին եւ անոր դերին մասին մարդկութեան բարգաւաձման ի նպաստ, դիմագրաւելու համար ժամանակի մարտահրաւէրները։ Գրութիւնս կր հիճսաւորեմ բաջարի Պապին խօսբերուն վրայ, որ համարձակօրէն կ'րսէ իր համոզումնները։ Ան, ամոյներուն, թաղաքական ու եկեղեցական անձնաւորութիւններուն ու հաւատացեայներուն ուղղուած պատգամսերուն եւ քարոզներուն մէջ, չի՛ դադրիր խօսելէ այս էական նիւթին շուրջ։ Ֆրանչիսկոս Քահանայապետը խորապէս կ'ապրի ընտանիքներուն ընկերային ու տնտեսական դժուարութիւնները։ Ան, կարեկցող սիրտ մրն է անհատին, ընտանիքին, հաեւ ընկերութեան հանդէպ, սարակութեան որոնք կր հեծեն խեղձութիւններու տակ։ Ան, պատասխանելով նշանուածներուն կ'րսէ. «Միասին ապրիլ՝ արուեստ մրն է, համբերատար ուղեւորութիւն մր՝ գեղեցիկ ու հրապուրիչ։ Ընտանիքը այն վայրն է՝ ուր ամոյները փոխադարձ յարգանքով եւ վստահութեամբ զիրար կր պահպանեն, կր սորվին կենակցիլ իրենց տարբերութիւններով, ուր ծնողները կր պահպանեն զաւակները ու անոնց կր ջամբեն հաւատրը»։

Յիսուս, Տէրը պատմութեան, օրէնքին գերի Փարիսեցիներուն ապահարզանի մասին հարցումին ու թակարդին կր հակադարձէ։ Ան, կ'առաջնորդէ զանոնք իրենց հարցումէն աւելի հեռու խորհիլ։ Անոնց կր լիշեցնէ մարդուն արժէքը Արարիչին ծրագիրին մէջ, որ ստեղծեց այր եւ կին, հաւասար՝ սակայն տարբեր, իւրայատուկ առաքինութիւններով։ Ան կր մերժէ հրէական սովորութիւնը, որ այր մարդուն իրաւունք կու տար կինը արձակել։ Արդարեւ, Աստուած ստեղծեց մարդը իր պատ-կերին՝ երրորդութեան նմանութեամբ (Ծնդ. 1, 27), անտեսանելի, անբաժան ու անքակտելի։ Մի Աստուած/ երրորդութիւն։ Ան, կր խորհի լոկ մարդուն եւ կնոջ բարիքը ամուսնական կեանքին մէջ, որ սիրոլ ծրագիր է։ Մէր մր, որ կր յարթահարէ յա րուածութիւններն ու դժուարութիւնները։ Սէրը համբերող է, ծառայասէր, չի՛ նախանձիր, չի՛ պարծենար, չի՛ հպարտանար, չի՛ յանդգնիր։ Սէրը սեփական շահը չի՝ փնտռեր, չի՝ գրգռուիր, չի՝ չարախօսեր։ Մէրը կ'արդարացնէ ամէն բան, կր վստահի խոստումին։ Մէրը յաւերժական է (Ա. Чnn. 13, 4-8):

Ամէնքս հրաւիրուած ենք նմանելու Քրիստոսի անսահման ու ողորմած սիրոյն, զոր ունի դէպի կատարելութեան դիմող Եկեղեցւոյ եւ սրբութեան ձգտող իւրաքանչիւրիս հանդէպ։ Ան կ՚ընդունի ամոլը ընտանեկան պատմութեամբ, ուրախ, փոթորկալից եւ կամ՝ անյաջող։ Ան պատրաստ է ընկերանալու անոնց, օգնելու եւ յաղթահարելու կեանքի բոլոր խաչերը ու քաղցրացնելու։

Ընդունինք Աստուծոյ Սէրը պարզութեամբ եւ վստահութեամբ։ Յանձնենք ըտանիքները Հօր ու խնդրենք Անոր շնորհքը մեր ամուսնացածներուն համար։

Ֆրանչիսկոս Սրբազան Քահանայապետը, գիտակիցամուսնութեան միութեան դիւրաբեկութեան, երեք բառերով կը համառօտէ ան-հրաժեշտ բանալիները՝ ամուսնութեան ուղեւորութեան յաջողութեան համար. «Կրնա՞մ», «Երախտապարտ եմ» եւ «Ներողութիւն»։

Ամուսնութիւնը արուեստ մըն է, որ կարելի է սորվիլ համբերութեամբ։ Սիրել կարելի է սորվիլ սիրելով, եթէ գիտնան խնդրել ազնուութեամբ ընելու այս կամ այն գործը, զաւակները դաստիարակելու այս կամ այն կերպով, ընտրելու այս կամ այն կերպով, ընտրելու այս կամ այն ծրագիրը, արձակուրդը անցընել ծովեզերք կամ լերան գագաթը։

Ապրելակերպ մը գտնել, կարելի է սորվիլ՝ գիտ-նալով շնորհակալութիւն յայտնել մէկը միւսին ընտանեկան կեանքին սատարած բարիքին համար։ Գնահատանքը կարեւոր առաքինութիւն մըն է։ Սրբազան Պապը կ՚ըսէ նշան-ւածներուն. «Ձեր յարաբերութիւններուն եւ վաղը՝ ամուսնական կեանքին մէջ, ունեցէք կենսունակ խիղձ մը միւս անձին հանդէպ, որ շնորհք մըն է Աստուծմէ։ Աստուծոյ շնորհքներուն հանդէպ ըսէք՝ «շնորհակալ եմ» ու միասին յառաջացէք։

Այս արուեստր եւ ուղեւորութիւնը կր սկսին պսակի օրը եւ երբեք չեն վերջանար։ Երկուքը ամբողջ կեանքի մր աշխատանքի պտուղն են, տքնաջան եւ երկարաշունչ, որ գերծ չէ սխայներէ, որոնցհամարմէկրմիւսինպարտի«ներողութիւն» խնդրել։ Յաձախ, միւսը կր մեղադրենք, երբեք՝ մենք զմեզ։ Վարժինք տեսնել մեր սխայները. գիտնանք, թէ լոկ Աստուած անսխալական է, իսկ մենք՝ կատարելութեան դիմողներ։ Գիտնալ հաշտուիլ քնանալէ առաջ՝ իմաստութիւն է։ Միասնաբար կեանքը, շրջապատուած անուշիկ զաւակներով գեղեցիկ է ու քաղցը։ Անհրաժեշտ է տեսնել անոր գեղեցկութիւնը ու ձաշակել անոր քաղցրութիւնը։ Ծնողները, նման Մարթէն սուրբ ամոլին, պիտի վայելեն անտարակոյս սրբուհի Թերեզայի նման սուրբ զաւակներ։

Յայր Յովհաննես Թեյրուգեան, *Եպիսկոպոս* 

## La Famille Chrétienne

#### Chères Familles

u moment où des centaines d'Evêques et de théologiens, au Vatican, entourent Sa Sainteté Le Pape François pour réfléchir sur la famille, je médite sur la famille du XXIe siècle et sur son rôle dans l'épanouissement du genre humain pour affronter les différents défis du temps. Je m'inspire des paroles du courageux Pape François, qui exprime franchement ses idées. Dans ses messages aux mariés, lors de ses discours aux membres du Corps Diplomatique et du Corps Ecclésiastique, et de ses homélies aux fidèles, profitant de toutes les occasions, il ne cesse de parler de ce thème qu'il considère comme essentiel. Le Pape François vit intérieurement les difficultés socio-économiques que les familles endurent. Il a un coeur miséricordieux envers chaque individu, chaque foyer, chaque communauté et toute la société que les misères envahissent.

Sa Sainteté le Pape François répondant aux questions des fiancés dit : "Vivre ensemble est un art, un cheminement patient, beau et fascinant." La famille est le lieu où les mariés, par la confiance et le respect, se gardent réciproquement, les mariés apprennent à vivre ensemble avec leurs différences, et les parents gardent leurs enfants, leurs futurs gardiens, et leur transmettent la foi.

Jésus, Seigneur de l'histoire, pour ne pas tomber dans le piège, à la question des pharisiens, esclaves de la lettre de la loi, les emmène au-delà de leur question. Il leur rappelle la valeur de l'homme dans le projet de Dieu, qui nous a créés homme et femme, égaux, différents, ayant chacun ses propres qualités. Jésus refuse les pratiques juives qui donnaient à l'homme le pouvoir de répudier son épouse. En effet, Dieu a créé l'homme à Son image. Les deux ne font plus qu'un à l'image de l'unité divine, indivisible et indissoluble. La volonté de Dieu est de ne penser qu'au bonheur de l'homme et de la femme dans une vie conjugale qui est un projet d'amour, qui surmonte tous les obstacles, les tensions et les difficultés provenant parfois d'une vie professionnelle, de l'éducation des enfants, des différents tempéraments : « L'amour prend patience, l'amour rend service, l'amour ne jalouse pas, il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil, il ne fait rien d'inconvenant, il ne cherche pas son intérêt, il ne s'emporte pas, il n'entretient pas de rancune, il ne se réjouit pas de ce qui est injuste, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai. Il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. L'amour ne passera jamais" (1 Co 13, 4-8).

Nous sommes tous invités à imiter l'amour infini et miséricordieux du Christ envers son Eglise en marche vers la perfection et envers chacun de nous, visant la Sainteté. Dieu accueille chacun de nous, avec son histoire familiale, fût-elle heureuse, mouvementée, ou vécue comme un échec. Il est prêt à les accompagner et les aider à surmonter toutes les croix de la vie et les adoucir.

Accueillons l'Amour de Dieu à l'image des enfants, avec simplicité et abandon, remettons nos familles au Père et demandons pour les couples Sa grâce. Le Saint Père, conscient de la fragilité de cette union due à la profonde crise culturelle de la famille et à la peur d'une vie pour toujours, résume en trois expressions les clefs nécessaires pour réussir ce cheminement ensemble du mariage : "Je peux ?, "Je te remercie" et "Excuse-moi".

Le mariage est un art qui s'apprend avec patience et aimer s'apprend aussi en aimant. Ils apprennent s'ils savent demander avec gentillesse de faire ceci ou cela, d'éduquer de telle manière ou d'une autre, de choisir tel projet ou tel autre, passer les vacances au bord de la mer ou à la montagne.

Découvrir le style de la vie du couple s'apprend en vivant ensemble et en sachant se remercier l'un l'autre pour le bien apporté à la vie familiale. La gratitude est une vertu importante, c'est "une fleur qui croit dans une terre noble". Le Pape François dit : "dans vos relations et demain dans la vie matrimoniale, il est très important d'avoir une conscience vive envers l'autre personne qui est un don de Dieu et aux dons de Dieu il faut savoir dire "Merci" pour avancer ensemble dans la vie matrimoniale".

Cet art et ce cheminement commencent le jour du mariage et ne se termine jamais. Les deux sont le fruit d'un travail de toute une vie, assidu et de longue haleine, qui n'est pas dépourvue des erreurs du couple, dont l'un et l'autre doit savoir dire "excuse-moi". En général nous accusons les autres, et nous nous justifions. Habituons-nous à voir nos défauts. Sachons que Dieu seul est parfait tandis que nous, nous travaillons pour être parfaits. Il n'existe pas de famille sans problème ni malentendu. Pour conserver l'amour du premier jour de noces et vivre en paix, sachons nous réconcilier avant de nous endormir. La vie ensemble, entourés de beaux enfants, est belle et douce, sachons en voir la beauté et savourer la douceur. Des parents comme Saints Louis et Zélie Martin auront sans doute des enfants comme Sainte Thérèse de Lisieux.

Père Jean Teyrouzian, évêque

# Le peintre Ferdi Zipci au centre Saint Mesrop à Paris

Ferdi Zipci était de retour en septembre dans notre centre culturel. L'année dernière, il présentait un ensemble de tableaux principalement sur Venise, cette année, des thèmes très divers sont apparus.

insi trois musiciens tziganes au milieu d'un vaste paysage d'hiver se dirigent vers une ville encore lointaine, scène qui suggère des sentiments contrastés. Ils s'approchent de la ville, quel accueil vont-ils avoir? Ils sont dans la neige et la boue, mais au loin, les cheminées d'usine qui surgissent au milieu des maisons montrent l'activité de la ville. La scène semi-nocturne, au ciel sombre, contraste avec le devant de la scène, un tapis blanc de neige où cheminent les musiciens. Quelques arbres près d'eux, dénudés mais présents et fraternels. Les musiciens, contrebasse, guitare et accordéon, avancent.

L'angoisse pourrait surgir de cette scène, mais une certaine joie surgit, faite de confiance. Confiance des musiciens en leur



art ? Confiance en l'amitié du groupe ? Les douces teintes bleues



de la neige, enrichies de rose et de brun, apportent cette impression. Un bel équilibre ressort de la composition du tableau.

D'autres toiles très belles, également avec des cheminées

d'usine. Ferdi aurait-il fait divers métiers qu'il nous a cachés, ou a-t-il été tenté par d'autres perspectives? Mais pour faire la jonction avec ses thèmes familiers, les premiers plans représentent des étendues d'eau, rivière ou canal.

Une autre toile superbe va parler à tous : Komitas et Sayat Nova. Ce tableau s'appelle FEU. Le visage poignant de Komitas s'élève au-dessus de ses mains tenant entre elles une flamme. Ou est-ce du sang ? Son coeur ? Le

martyre vécu par le peuple arménien? Komitas tient son coeur au milieu des flammes. Près de lui, Sayat Nova joue, tout à son art, affirmant la valeur, la dignité, la beauté et l'éternité de l'art. Des tons de rouge, orange, feu, très travaillés.

Nous retrouvons aussi de belles scènes de Venise dont on ne se lasse pas. Les effets d'eau, les couleurs chatoyantes sont représentés dans tous les formats, du plus petit au plus grand. Des couleurs claires d'un brillant été à des toiles aux frissonnements de brumes vespérales.

Cette exposition a connu un grand succès et de nombreuses toiles ne vont plus retourner au bercail...

Merci Ferdi, pour la beauté et la joie qu'apportent tes expositions. Que les acquéreurs connaissent une joie durable devant tes toiles vigoureuses et pleines de vie, les regarder donne toujours autant de force et de bonheur!

**Elisabeth Aslangul** 

# Consécration de la Cathédrale Arménienne Catholique de Gumri des Saints Martyrs

e jeudi 24 septembre 2015 était un jour de grande fête dans la ville arménienne du Nord, Gumri. Depuis 1992, Gumri était le siège du nouvel Ordinariat, créé par le Saint Siège de Rome, pour les Arméniens catholiques d'Arménie. Un immeuble avait été acheté à l'époque pour abriter l'archevêque arménien catholique, et les messes dominicales étaient célébrées dans le sous-sol de l'immeuble.

Depuis le début, il y avait un projet d'acheter aussi les maisons avoisinantes, pour y construire une église. Mgr Vahan Ohanian, administrateur de l'Ordinariat, commença la construction et c'est le nouvel ordinaire, Mgr Raphael Minassian qui termina le travail.

La cathédrale, qui est située dans une allée centrale et très fréquentée de Gumri, reçut, ce jour béni, la consécration et sa nomination « Cathédrale des Saints Martyrs » en référence au centenaire du Génocide arménien. La cérémonie fut co-présidée par le nouveau patriarche des Arméniens Catholiques, Sa Béatitude Mgr Krikor Bédros XX, avec Son Eminence le Cardinal Leonardo Sandri, président de la Congrégation pour les Eglises Orientales et représentant de Sa Sainteté le Pape François.

Parmi les évêques et religieux qui participaient à la cérémonie, il faut noter bien sûr notre archevêque d'Arménie, de Géorgie et de Russie, Mgr Raphael Minassian, le nonce Apostolique, Mgr Marek Soltchinskine, plusieurs évêques arméniens catholiques, dont Mgr Teyrouzian, l'évêque de



France et deux évêques arméniens apostoliques, l'un représentant le catholicossat d'Etchmiadzine et l'autre, le catholicossat d'Antelias.

Parmi les personnalités politiques présentes, il y avait le Président de la République d'Arménie, M. Serge Sarksian, la ministre de la Diaspora, Mme Hranouche Hagopian, ainsi que plusieurs ambassadeurs, députés et gouverneurs.

Avant de commencer la divine liturgie, Sa Béatitude Krikor Bédros XX a oint avec du Saint-Chrême (le Myron) les 12 colonnes de la cathédrale, ainsi que les autels, et surtout le tabernacle, afin que ce dernier soit apte à recevoir et garder en son sein le corps de Jésus.

Le Nonce Apostolique lut ensuite la bénédiction du Saint Père, dans une lettre rédigée par le secrétaire d'Etat du Vatican, Mgr Parolin. Dans la lettre il est dit

que : « Le Pape François exprime sa proximité spirituelle et sa participation aimable à la joie de tous les participants, ainsi qu'à tous les Arméniens catholiques. Il exprime son profond contentement pour cette cérémonie providentielle, qui vient couronner le travail de tous ceux qui ont participé de diverses manières à l'accomplissement de cette œuvre. Il souhaite que ce bel accomplissement vienne en aide au dynamisme nouveau de l'Ordinariat, sous la direction de Mgr Raphael Minassian, avec un attachement plus grand à Notre Seigneur Jésus-Christ, des efforts apostoliques généreux, et le témoignage du véritable amour fraternel, en suivant l'exemple des martyrs, auxquels est dédiée cette cathédrale, et qui ont ont donné leur témoignage pour le Christ jusqu'à l'effusion de sang.

Le Saint Père, en saluant les autorités religieuses et politiques présentes, les frères des Eglises arméniennes apostolique et évangélique, ainsi que tous les fidèles Arméniens catholiques, implore la protection puissante de la Mère de Dieu, la Sainte Vierge Marie, avec des grâces abondantes et des consolations célestes ; il impartit sa bénédiction Apostolique à tous ceux qui ont participé à cette cérémonie. »

Ensuite on entendit le message de Sa Sainteté Karékine II, catholicos de tous les Arméniens, lu par Son Exc. Mgr Vartan Navasartian. Quant au message envoyé par Sa Sainteté Aram I, catholicos des Arméniens de Cilicie, il fut proféré par Son Exc. Mgr Chahan Sarkissian.

Enfin Sa Béatitude Krikor Bédros XX donna son homélie en exprimant d'abord sa gratitude au Seigneur d'avoir rendu possible la construction de ce temple. Il dit « Ce temple que nous avons consacré est formé de pierres, mais nous vénérons le Christ qui y est présent désormais et non pas les pierres, même s'ils nous ont coûté du sang, des larmes et du travail ; les croix sont le symbole de la présence du Christ fait homme parmi nous. Nos millions de mar-

tyrs ont été fidèles au Christ durant notre histoire. Dans cette cathédrale, dédiée à nos millions de martyrs, nous demandons leur intercession pour chacun de nous, afin que notre foi soit toujours plus forte et que nous ayons le courage de vivre et de professer notre foi chrétienne devant le monde entier. »

Après la cérémonie de consécration, Sa Béatitude Krikos Bedros XX célébra la première messe dans cette cathédrale, devant une assemblée très nombreuse. Durant la messe, le Cardinal Leonardo Sandri, Préfet de la Congrégation pour les Eglises Orientales, proféra l'homélie, traduite simultanément par le T.R.P. Mesrob Sulahian. Il dit : «Je suis retourné avec plaisir en Arménie et je suis content que la première étape de mon voyage soit constituée par la consécration de cette cathédrale, dont j'ai été témoin oculaire de la fondation, il y a quelques années, en 2012. Elle deviendra ainsi la cathédrale mère de tous les Arméniens catholiques de l'Ordinariat d'Arménie et de l'Europe orientale, une réalité qui avait été le souhait ardent de notre regretté pape, Saint Jean-Paul II, depuis la destruction de l'Union Soviétique, en 1991.

Le peuple arménien a pu, durant les siècles, garder le trésor de la foi, même durant le régime athée, quand on voulait échanger la foi par l'Etat; mais l'Evangile du Seigneur est resté vivant, alors que tout le reste s'est écroulé.»

Le Cardinal offrit alors à l'archevêque Minassian médaille, cadeau du Pape, sur laquelle est gravée cette phrase : « Nous portons l'amour du Christ dans nos cœurs ». Il lui offrit aussi une enveloppe, pour couvrir les dépenses de l'Ordinariat. A son tour, Mgr Minassian offrit au Cardinal Sandri une copie du livre de prières de Saint Grégoire de Narek, récemment déclaré docteur de l'Eglise universelle. Il le remercia de tout cœur d'avoir veillé comme un ange gardien sur l'avancement des travaux de la construction de la cathédrale.

Enfin, tout le monde se déplaça vers le fond de la cathédrale, pour bénir et consacrer le khatchkar offert par les Pères de la Congrégation de l'Institut Patriarcal de Bzommar.

Source: Radio Vatican

## Nous sommes heureux de vous annoncer que nos Paroissiens de Valence et de Lyon / Vienne ont de nouveaux curés.

Ainsi, le Révérend Père Haroutioun Archinaguian prendra en charge la paroisse de Valence et le Très Révérend Père Georges Noradounguian la paroisse de Lyon.

Nous vous informerons dans notre prochain numéro les détails de leur installation.

## Vie de nos Paroisses

#### Baptêmes : sont devenus enfants de Dieu :

À Paris, le 4 juillet 2015 : Jad Joseph KATBÉ, fils de Wael KATBÉ et Fadia MIKHAEL

À Paris, le 18 juillet 2015: Esaie Louis OUZOUNIAN, fils d'Armen OUZOUNIAN et Sophie CHEMESIAN

À Paris, le 19 juillet 2015 : Charlène Marie Laurence, CALVEZ fille de Jérôme CALVEZ et Nadine MALO

À Paris, le 28 juillet 2015 : Ani ATAMIAN, fille de Hovig ATAMIAN et Aida SARKISSIAN

À Paris, le 28 juillet 2015 : Anouche ATAMIAN, fille de Hovig ATAMIAN et Aida SARKISSIAN

À Genève, le 19 septembre 2015: Kiaw Gérard SIKIAS, fils de Philippe et Sima SIKIAS.

#### Mariages: se sont réunis devant Dieu et les hommes:

À Beyrouth, le 5 juin 2015 : Albert KHAYAT et Andrée GEDEON.

À Paris, le 3 octobre 2015 : Serge Alexis CAUMON et Noémie Anaide PAPAZIAN.

À Paris, le 17 octobre 2015 : Fabien Nicolas BRUN et Astrig Emma ATAMIAN.

#### Décès : se sont endormis dans la paix du Seigneur :

À Lyon, le 28 juin 2015 : Madeleine TERGIMAN, née TELLALIAN.

À Vienne le 25 août 2015 : Armand Armenag APKARIAN.

À Paris, le 27 août 2015 : Marie-Thérèse SHART, née MELRONIAN.

À Vienne, le 27 août 2015 : Jeannette NACHI, née MATOSSIAN.

À Marseille, le 16 octobre 2015 : Jean AYVADIAN.

#### Messes de requiem

À Paris, le dimanche 8 novembre 2015 : Louise MELKONIAN (14° année) ; Haroutioun et Serpouhie KELE-KIAN ; Joseph AMAZONIAN.

À Arnouville, le samedi 14 novembre 2015 :

**2007 :** Kimis TARAKSI ; Yvette DEMEULE Yvette ; Roger PEROTIAN Roger ; Milka GRAJDURA ; Jeannine BABADJIAN née TOKIAN et son époux Simon Jacques BABADJIAN.

**2009**: Jean-Louis BABADJIAN.

2010: Anahid SARKISSIAN.

**2012 :** Alice-Georgette AKYAN née HADJIMARTAYAN et son époux Vincent AKYAN ; Clémentine MARGOSSIAN née HALLADJIAN ; Virginie et Artin TOPOUZIAN ; Eugénie TOPOUZIAN ; Marie et Vincent KESSEDJIAN ; Paul KESSEDJIAN ; Jean KESSEDJIAN ; Rose MERCIER ; René GINESTET ; Philomène et Grégoire DELLALIAN ; Joseph KESSEDJIAN; défunts des familles TOPOUZIAN, BAHABAN, KESSEDJIAN.

Jean et Marie CASTALIAN; Meldon et Yersabeth GHASAROSSIAN; défunts des familles CASTALIAN, GHASAROSSIAN, MADJARIAN.

À Paris, le dimanche 22 novembre: Robert et Jeanette GULIAN; Jean, Joseph, Madeleine, Rosa et Marie KE-RIMIAN; Josephine AZIZIAN; Artine et Nectar CHAHINIAN; René MARY; Simon MAGDZIAREK. À Paris, le dimanche 29 novembre: Jean ERKEL (40° jour du décès); Antoine ZARFDJIAN.

À Paris, le dimanche 6 décembre :

Messe de requiem en mémoire des « Tatas »: Saténik DJENDOYAN, Angèle PEDEPOY, Juliette SERABIAN, Véhanouche DAVIDIAN et sa sœur Haïganouche BEDIGHIAN (religieuse sœur Rita) Nectar EKMEKTCHIAN, Eugénie KHERLAKIAN, Chakée TARAKJIAN et sa sœur religieuse BÉNIGNA, Thérèse SAKAYAN, Alice HEKIMIAN, Araxie TCHOLAKIAN, Achkène GHEDIGUIAN, Béatrice PACHAYAN, Anna DAKESSIAN, Véronique VIBERT, Nathalie SAUVAGE, Anna et Yersabeth DIARIAN, Archalouys BERBERIAN, Eranike MADELIAN, Elise TOROSSIAN, Archalouys NAZARETHIAN, Dirouhie et Philo CAMBOURIAN, Joséphine, Lucie et Mathilde BASMADJIAN, Arménouhie BEYLERIAN, Coharig CHARIGHIAN, Ida KHATCHOYAN, Vartouie STEFANO. Boghos DAVIDIAN

Archalouyse NAZARETHIAN; Hrant NAZARETHIAN; Aghavni NAZARETHIAN; Garabed, Takoui, Antranig DJEVAHIRDJIAN; Socrates KEHYAYAH; Anna KOGUSOGLU.

# Au centre culturel Saint-Mesrob à Paris, le 26 septembre, Valérie Toranian présente son roman *L'étrangère*

'est une soirée chargée d'émotion. Reprenant ses fonctions de naguère, Françoise Couyoumdjian présente à un public nombreux et amical, l'invitée de la soirée, sa fille, Valérie Toranian, venue nous parler de son roman L'étrangère, paru récemment aux Éditions Flammarion. Pour couronner la réunion de famille sont aussi présents Armen, le frère de Valérie, Pierre le frère de Françoise et Vasken, le fils de Valérie.

L'absente, très présente, qui les réunit tous (et avec eux le public) c'est Aravni, la grand-mère que Valérie porte en son cœur et dont elle a fait le personnage central de son roman.

Aravni est « l'étrangère » qui a survécu au génocide. Son caractère, forgé dans l'obstination à lutter contre la mort, la faim, la vermine, la misère, la trahison, est fortement trempé. La naissance de son fils, né à Marseille d'un second mariage (son premier mari a été « déporté » dès le 24 avril 1915) est un bonheur mêlé de beaucoup d'angoisses. Veillant à son éducation arménienne, elle met en lui toutes ses espérances et rêve d'une descendance arménienne sur laquelle elle aura la haute main, avec une bru arménienne douce et jolie qui l'honorera comme doit être honorée une belle-mère. Le rêve se brise avec l'intrusion d'une Française, grande, blonde, aux yeux bleus, professeur de lettres classiques, qui, par amour, devient l'étrangère pour sa nouvelle famille arménienne.

L'enfant Valérie, née de ce couple, peine à se situer. Par ses cheveux frisés et ses yeux bruns, elle est manifestement du côté des bouclés, comme sa grand-mère paternelle à laquelle elle ressemble tant et qui l'appelle par son prénom arménien : Astrig.

Valérie Toranian a voulu rendre

hommage à ces deux femmes, sa mère et sa grand-mère, ainsi qu'à son père, fils de l'une, mari de l'autre. Peut-être plus du camp de sa grandmère que de sa mère ? C'est une interrogation permanente pour l'enfant. Comment s'accommode-t-elle de cette situation ? En profitant de l'une et de l'autre, se réfugiant chez sa grand-mère pour se faire chouchouter et dorloter puis allant voir sa mère et essayer d'obtenir d'elle le maximum.

Valérie a choisi de ne pas racon-







ter seulement la vie de sa grandmère, mais d'exposer aussi la sienne. Raconter une histoire personnelle est risqué : ceux qui l'entendront comprendront-ils ? Seront-ils même intéressés ? En commençant par la scène de « la jupe tricotée », Valérie a trouvé le rythme de son livre, elle entrelace les scènes de sa vie avec celles de sa grand-mère. Et de ce témoignage à deux voix, les scènes prises sur le vif sont plus fascinantes les unes que les autres.

#### Raconte-moi

Ce n'était pas facile de demander : « raconte-moi les choses horribles qui te sont arrivées quand tu étais jeune fille » ou « comment c'était quand tu as été déportée ? » Il a fallu surmonter des réticences, faire preuve de persévérance ! Valérie croyait qu'ayant du temps lors d'un congé de maternité, elle allait y arriver. Mais Aravni lui demanda si elle ne plaisantait pas : « Avec ton bébé dans le ventre ! Plus tard, on verra. Ca ne sert à rien. »

Tout en repoussant l'échéance comme Schéhérazade, Aravni savait que sa petite fille voulait absolument lui faire raconter ce qu'elle avait vécu. Que cette dernière avait besoin non d'une mémoire arménienne collective, mais bien de son histoire à elle. Cependant la grand-mère préférait lui donner quelque chose à manger et plus Valérie voulait qu'elle lui parle, plus Aravni se contentait de lui emplir la bouche et de lui dire « Mange! Mange! ».

Quand Aravni a commencé à parler, elle disait : « Tu te rends compte de ce qu'il m'a fait ton père, il a épousé une Française! » Et ceci après avoir fait une démarche vers le catholicisme! (Françoise n'en est pas responsable. C'était avant elle.)

#### La colère

Le caractère bien trempé d'Aravni lui a-t-il permis de traverser tout ce qu'elle a traversé, d'avoir résisté à ces convois de déportés ? Valérie se demande si elle-même aurait survé-



cu dans ces cohortes d'affamés et de malades. Cela rend humble et c'est pour elle une question lancinante.

Une scène du livre montre une femme abandonnant son bébé pour que quelqu'un d'autre le recueille. Soixante-dix ans après, Aravni est encore dans la colère contre ces femmes qui laissaient leur bébé. Cette colère est-elle une clé de la résistance? Permet-elle de sortir du chaos en s'arcboutant avec orgueil sur sa dignité d'être humain? « Nous ne sommes pas des chiens. Nous sommes des gens éduqués. » Tout au long de sa marche, Aravni conserve sur son cœur le diplôme d'ingénieur de son premier mari. Le diplôme est tout jauni mais intact, ce document va lui permettre de se reconstruire.

La dignité, le fait que l'on se tienne droit dans la vie, que l'on soit bien élevé, que l'on ait des principes, c'était important aussi pour sa mère, et c'est de cet héritage que Valérie voulait parler dans ce livre. Plus que tout, ce roman, *L'étrangère*, est l'expression de sa gratitude.

#### Les témoignages

Mais que signifiait le silence d'Aravni? Pierre, le frère de Françoise qu'elle appelait phonétiquement « Franessouaze », est frappé par le fait que les personnes confrontées à des épreuves horribles (guerre d'Algérie, camps de concentration...) n'en parlent pas. C'est une question universelle : pourquoi en parler et à qui en parler ? Que Valérie ait voulu et réussi à faire parler sa grand-mère est d'autant plus précieux.

Armen, le frère de Valérie, a de nombreux amis qui ont, eux aussi, une grand-mère avec qui il était difficile de parler, mais qui ont connu cet amour charnel, cette odeur de nourriture, cette affection. Dans l'histoire personnelle d'une femme qui perd son père, son mari, sa sœur, à qui ne reste qu'une marraine, on trouve notre humanité à tous.

À titre personnel, j'étais un peu inquiète de ce que mon petit-fils anglo-saxon, toujours amusé par mon « French » accent, et qui porte un œil critique sur nos mœurs françaises, pourrait un jour raconter sur moi. Mais grâce à *L'étrangère*, me voilà rassurée.

Beaucoup ont retrouvé tous les détails de leur histoire arménienne dans l'histoire d'Aravni. D'autres, à qui leur famille n'avait jamais rien dit, ont pu imaginer, grâce à *L'étrangère*, ce qu'ont vécu leurs grands-parents ou arrière-grands-parents.

Valérie évoque aussi une femme ayant vécu, enfant, le même décalage entre deux mondes en juxtaposition, cette femme était... auvergnate.

Vasken, le fils de Valérie, a été très touché par le portrait de sa maman en petite fille. Grâce à ce regard d'enfant, le ton est simple, bien différent de livres indigestes. Valérie ajoute que l'humour sur soi fait baisser la tension, que c'est une politesse offerte aux autres.

#### La gratitude

Merci Valérie d'être aussi belle que passionnée! Le caractère trempé de votre grand-mère a laissé des traces... et le beau monde de la culture de votre mère donne ainsi son plus beau fruit.

Elisabeth Aslanglul

# Առէք զաւակս

«Զաւակը։ Զաւակը չենք ուզեր»։

Հարուստ մարդ մը սիրահար զաւակը էին արուեստի հացուագիւտ գլուխ գործոց իւղանկարներու։ Անոնց հաւաքածոն ձոխ էր Picasso-ի եւ Raphaël-ի թանկագին գործերով։ Յաձախ միասին կր նրստէին երկար ժամանակ ու կր սքանչանալինալդտաղանդաւոր արուեստագէտներուն գործերուն վրալ։

Երբ Վիեթնամի պատերազմը սկսաւ, երիտասարդ զաւակը զինուորագրուեցաւ բանակին մէջ։ Ան շատ քաջ էր ու՝ նուիրուող։ Պայքարի ընթացքին կը զոհուի՝ ազատելով իր զինուոր ընկերը։ Հայրը երբ իմացաւ գոյժը խորապէս տխրեցաւ իր միակ զաւակին կորուստով։

Ամիսր չանցած, ձիշդ ծրննդեան տօնի նախօրեակին, երիտասարդ մր կր ներկայանայ hon՝ ձեռթը մեծ ծրար մը։ Ան ազնիւ կերպով բարեւեց րսաւ. Պարոն, զիս չես ձանչնար։ Ես այն զինուորն եմ, որուն համար զաւակդ իր կեանքը զոհեց։ Ան, այդ օրը, բացմաթիւ զինուորներ ազատեց եւ մինչդեռ զիս կր փոխադրէր՝ փամփուշտ մը դպաւ սրտին եւ վայրկեանին հոգին աւանդեց Աստուծոլ ձեռpերուն մէջ։ Ան, շատ անգամ ձեր մասին կր խօսէր ինծի, ինչպէս նաեւ արուեստի հանդէպ ունեցած ձեր սիրոյն մասին։ Ընդունեցէք ինծմէ այս պզտիկ նուէրը, որ մեծ արժէք չունի։ Մեծ արուեստագէտ մր չեմ եւ սակայն զաւակդ կր փափաքէր, որ զայն ունենաք։ Հայրը բացաւ ծրարը ու մէջ գտաւ իր զաւակին գծուած երիտասարդ նկարը՝ րնկերոշ կողմէն։ Հայրը երկարօրէն սեւեռեց ու հիացաւ երիտասարդին զգացումներուն վրայ, որոնցմով ան ներկայացուց զաւակին անձր։ Ան, այնքան կենսունակ ու հարազատօրէն գծած էր զաւակին



աչքերը, որ հայրը չկրցաւ զրսպել իր արցունքը։ Հայրը շնորհակալութիւն յայտնեց երիտասարդին ու առաջարկեց անոր գումար մր տալ պատկերին համար։ Երիտասարդը մերժեց՝ րսելով. Երբ՛եք պիտի չկարենամ բաւականաչափ փոխադարձել ձեր զաւակին ինծի րրած փարիքին։ Ասիկա լոկ պզտիկ ու աննշան նուէր մրն է։ Հայրը առաւ նկարը ու կախեց իր անձնական պահարանին մօտ միւս պատկերներուն կարգին։ Երբ այցելու մր կր հասնէր, հայրը ցուցադրութեան շրջապտոյտր կր սկսէր իր զաւակին նկարով եւ ապա՝ կր տանէր զինք միւս գլուխ գործոց նկարներներուն։

Հայրը մի քանի տարի ետք վախձանեցաւ։ Ազգականները աձուրդիդրին Անորթանկարժեք նկարները։ Բազմաթիւ ժողովուրդ հաւաքուած էր, փորձելու համար ունենալ այդ հաւաքածոյէն մին կամ միւս իւղանկարը։ Գլուխ գործոց նկարներու շարքին կար՝ նաեւ հանգուցեալ զաւակին իւղանկարը։

Աձուրդը սկսաւ։ Պատասխանատուն ներկայացուց զաւակին նկարը, խնդրելով. Ի՞նչ գումար կու տաք այս նկարին։ Խոր լռութեան մը մէջ, ձայն մը լսուեցաւ ամբոխէն. Կը փափաքինք տեսնել միւս նկարները, անցի՛ր ասոր վրայէն ու անցնինք միւսներուն։ Պատասխանատուն պնդեց. Ո՞վ կը սկսի 100, 200 տոլարով։ Ուրիշ ձայն մը, սրահին խորէն աղաղակեց. Մենք

չենք եկած անարժէք նկար մր գնելու։ Կր փափաքինք գնել թանկարժէքները, Van Goghներն ու Rembrandt-ները։ Պատասխանատուն կրկին պնդեց. Նախ զաւակը, զաւակը, ա՛յս է կտակը հանցուցեային։ Ո՞վ կր փափաքի գին մր տալ այս նկարին։ Եւ ահա՛, սենեակին դրան քովէն՝ պարտիզպանը, որ երկար տարիներ ծառայած էր hoր ու զաւակին, ըսաւ. Ես տասը տոլար կու տամ այս իւղանկարին համար։ Աղքատ ըլլալով, ան այնքան միայն կարող էր վճարել, ո՛չ աւելի։ Պատսխանատուն երբ աւելի տուող չկար՝ ելաւ ու լանձնեց իւղանկարը աղբատին ու փակւած հռչակեց ամուրդը։ Երբ ջղային կերպով հարցուցին պատմառը, ան պատասխանեց, թէ հանգուցեալը իր կտակին մէջ գրած էր. Ով որ գնէ իր զաւակին նկարը՝ տէր կը դառնալ բոլոր հաւաքածոլին։

Հայր Աստուած, 2015 տարիներ առաջ, աշխարհ ղրկեց իր Միածինը որպէսզի խաչին վրայ մեռնի։ Անոր պատգամն է. Ով որ զաւակը կ՚ընդունի ու անոր կը հետեւի ամէն բան կ՚ընդունի. որովհետեւ Աստուած այնքան սիրեց աշխարհը, որ իր Միածինը ղրկեց, որպէսզի ով որ հաւատայ Անոր երբեք չդատապարտուի, այլ՝ ընդունի յաւիտենական կեանքը։

Ա՛յս է Սէրը։

<mark>Դայր Յովհաննես Թեյրուզեան,</mark> *Եպիսկոպոս* 

## Prenez mon fils

« Le fils! On ne veut pas du fils! »

Un homme riche et son fils aimaient collectionner des œuvres d'art très rares. Ils avaient tout dans leur collection, de Picasso à Raphaël. Ils s'asseyaient souvent ensemble et admiraient les grandes oeuvres d'art.

Quand le conflit du Vietnam éclata, le fils partit pour la guerre. Il était très courageux et mourut dans la bataille en sauvant un autre soldat. Le père en fut avisé et fut profondément affligé de la perte de son seul fils.

Environ un mois plus tard, juste avant Noël, quelqu'un frappa à la porte. Un jeune homme se tenait à la porte avec un large paquet dans ses mains. Il dit: « Monsieur, vous ne me connaissez pas, mais je suis le soldat pour qui votre fils a donné sa vie. Il a sauvé de nombreuses vies ce jour là, et il était en train de me transporter lorsqu'une balle l'a heurté au cœur et il mourut instantanément. Il m'a souvent parlé de vous et de votre amour pour l'art. » Le jeune homme lui donna un paquet. "Je sais que ce n'est pas grand chose. Je ne suis pas vraiment un grand artiste, mais je crois que votre fils aurait voulu que vous l'ayez. » Le père ouvrit le paquet. C'était un portrait de son fils, peint par le jeune homme. Il regarda fixement avec crainte la manière dont le soldat avait capté la personnalité de son fils. Ses yeux ressemblaient tellement à ceux de son fils qu'ils se remplirent de larmes. Il remercia le jeune homme et offrit de le payer pour la peinture.

« Ah non! Monsieur, je ne pourrai jamais rembourser ce que votre fils m'a fait. C'est un cadeau. » Le père accrocha le portrait au-dessus de son manteau. Chaque fois que les visiteurs venaient à sa maison, il les emmenait voir le portrait de son fils avant de leur montrer toutes les autres œuvres. L'homme mourut quelques mois plus tard. Il y eut une grande vente aux enchères de ses peintures. Beaucoup de personnes influentes s'étaient réunies, excitées de voir ces oeuvres et d'avoir l'occasion d'en acheter une pour leur collection. Sur la plate-forme reposait la peinture de son fils. Le commissaire-priseur martela son marteau. « Nous commencerons l'offre avec le portrait de son fils. Qui fera une offre pour ce tableau? » C'était le silence.

Alors une voix au fond de la salle cria « Nous voulons voir les célèbres peintures. Sautez celleci. » Mais le commissaire-priseur persista. « Quelqu'un fait-il une offre pour ce tableau? Qui commencera l'offre ? \$100, \$200 ? » Une autre voix en colère cria: Nous ne sommes pas venus pour voir cette peinture. Nous sommes venus pour voir les Van Gogh, les Rembrandt. Commencez avec les vraies offres! Mais le commissaire- priseur continuait toujours. « Le fils! Le fils! Qui veut prendre le fils? » Une autre voix en colère cria : « Nous ne sommes pas venus pour voir cette peinture. Nous sommes venus pour voir les toiles de Van Gogh, de Rembrandt. Commencez avec les vraies offres! »

Mais le commissaire-priseur continuait toujours. « Le fils ! Le fils ! Qui veut prendre le fils ? » Finalement, une voix cria du fond de la salle. C'était le jardinier qui avait été longtemps au service de l'homme et de son fils. Je donne \$10 pour la peinture. Étant un pauvre homme, c'était tout ce qu'il pouvait se permettre. « Nous avons \$10, qui offrira \$20? »

"Donne-lui pour \$10 et faisnous voir les Maîtres! » La foule se mettait en colère et ne voulaient pas avoir la peinture du fils. Ils voulaient un investissement plus important pour leurs collections. Le commissaire-priseur martela son marteau. « Allez, une fois, deux fois, VENDU pour \$10! » Un homme qui était assis dans la deuxième rangée cria « Maintenant laissez-nous voir la collection! » Le commissaire-priseur posa son marteau. « Je suis désolé, mais les enchères sont finies. » Que se passe-t-il avec les peintures?

« Je suis désolé. Quand l'on m'a demandé de conduire cette vente aux enchères, l'on m'avait donné une condition secrète qu'il ne m'était pas permis de dévoiler avant maintenant. Seule la peinture du fils serait vendue aux enchères. Celui qui achèterait la peinture hériterait du domaine entier, y compris les peintures. L'homme qui a pris le fils obtient tout! »

Dieu a donné Son fils il y a 2000 ans qui est mort sur la croix. Tout comme le commissaire-priseur, son message aujourd'hui est: Le fils, le fils, Qui prendra le fils? Parce que, vous voyez, celui qui prend le fils obtient tout. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. C'est ça l'amour.

Père Jean Teyrouzian, évêque

## Méditations du mois de novembre 2015

## Fêtes et célébrations

dimanche 1er novembre 8e de la Croix (Toussaint)

**lundi 2 novembre** Saint Etienne, Pape

mardi 3 novembre Saint Agépsimas

**mercredi 4 novembre** Abstinence

**jeudi 5 novembre** Bienheureux Komitas Keumurgian

**vendredi 6 novembre** Abstinence

samedi 7 novembre Anges et Archanges

dimanche 8 novembre 9° de la Croix

**lundi 9 novembre** Saint Mélyton

mardi 10 novembre Saint Jean Chrysostome

mercredi 11 novembre Abstinence

**jeudi 12 novembre** Saint Kurias Saint Samonas

vendredi 13 novembre Abstinence

samedi 14 novembre Les Saints Apôtres André et Philippe

dimanche 15 novembre 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent Dimanche 1er novembre 2015

Évangile: Luc 8, 17-21

Les Chrétiens, Mère et frères du Christ

a foule cherchait Jésus pour l'écouter. L'Eglise aussi est à l'écoute de l'Envoyé du Christ ressuscité, l'Esprit Saint qui est le garant de sa véracité malgré toutes les persécutions menées contre elle. En effet, c'est la Vérité qui la libère. L'histoire de l'Eglise est pleine de crises de l'intérieur et de l'extérieur et à chaque fois, la présence de Jésus et de l'esprit Saint lui envoie des saintes Hripsimé/Thérèse/Maria Goretti, des Saints François/Grégoire Naregatsi/Maloyan, pour l'éclairer, la guider, la sauver de toutes les tribulations et lui donner la force de réclamer courageusement la vérité en face du monde individualiste et matérialiste. Ces témoins sont la mère et les frères/sœurs de Jésus, qui écoutent la parole de Dieu et en témoignent par leur vie quotidienne. Ces témoins de foi rayonnent autour d'eux l'Amour de Dieu, créateur/sauveur/vivificateur envers chacun de nous, Sa Bonté envers les petits, Sa miséricorde envers les pécheurs repentis, Son cœur de Père qui veut le bonheur de Ses enfants. Ce sont ces enfants de Dieu et disciples de Jésus-Christ qui par optimisme et leur joie indicible renforce la crédibilité de l'Eglise et encourage le monde à connaître Jésus, L'aimer et Le suivre. Nous sommes appelés à faire la volonté de Dieu qui par Sa providence et Sa sagesse, veut nous mener au bonheur éternel.

Dimanche 8 novembre

**Évangile : Luc 8, 49-57** 

TITRE

'histoire de l'œuvre de la grâce divine chez Jaïre, dont la fille se mourait, est dif-Iférente de celle de Pierre l'apôtre, faible et spontané ou de celle de la femme "qui avait dépensé tous ses biens ... sans que personne n'ait pu la guérir". En effet, nous sommes connus et aimés de Dieu et tous les chemins de Ses grâces mènent à notre salut et chantent Sa gloire. Jaïre cherche le Christ humblement. Il met en Lui sa foi en Sa capacité de guérir sa fille mourante. Il Lui demande de l'accompagner chez lui. Jésus répond à son désir, tout en sachant qu'en cours de route, Jaïre se trouvera face à la nouvelle de la mort de sa fille si Jésus ne le soutient pas. Jésus répond à nos demandes à Sa façon malgré les obstacles à condition de placer notre confiance en Lui. Nos rencontres avec Lui pourront avoir des moments difficiles pour croire en Sa capacité de nous exaucer. Nous pouvons être saisis de crainte et de honte, vu notre indignité face à Sa présence et sainteté puissantes. Notre indignité à Le rencontrer dans l'Eucharistie ou par la prière ne doit pas nous éloigner de Lui. Une crainte filiale nous encourage à nous rappeler qu'Il est venu pour les pécheurs et qu'Il frappe à la porte des cœurs et attend notre réponse pour y entrer, dîner avec nous et nous donner ce qui est bien pour une relation avec Lui, pour nous libérer des liens égoïstes et mondains qui nous éloignent de l'essentiel de notre vie et détériorent l'image de Dieu qui est au fond de nous. Il est fidèle à Son amour.

**Dimanche 15 novembre** 

**Évengile : Luc 11, 1-13** 

La prière bouleversante de Jésus

Jésus, avant ou après ses rencontres avec le peuple, se retirait souvent pour prier Son Père. Sa manière de prier fascinait les disciples qui voulaient l'imiter. Jésus leur donna la prière du «Notre Père», qui est l'essence de notre relation avec Dieu qui se présente comme l'Alpha et l'Oméga de toute rencontre avec Dieu. L'essentiel est de pénétrer le mystère de Dieu d'où provient la théologie trinitaire. Dieu/Père est source de tout don. Dieu/Fils, Le Christ, don suprême, est le révélateur du père et sauveur/médiateur en Dieu/St Esprit. En effet, l'être du Christ est tendu vers le Père en l'Esprit Saint. Il a pris la nature humaine pour nous diviniser et nous conduire

au Père et proclamer par notre vie Sa gloire. Avec la prière du « Notre Père » nous nous réalisons dans le mystère trinitaire comme fils de Dieu et Ses héritiers, passant par le calvaire et participant à la résurrection du Christ triomphant. C'est alors que notre prière devient une relation permanente et confiante avec la sainte Trinité. Si nous cherchons, demandons et frappons, ayant confiance en Dieu Tout-puissant, nous serons exaucés, recevrons l'Esprit Saint et connaîtrons la vraie joie, pas nécessairement celle que le monde nous donne, mais celle que le Christ nous procure, celle dont nous avons vraiment besoin. "Comme une biche soupire après des courants d'eau, Ainsi notre âme soupire après toi, ô Dieu! Mon âme a soif de Dieu" (Ps. 42, 2). Seul l'Esprit Saint peut assouvir notre soif vers le beau, le parfait et l'amour qui se donne pour notre libération.

#### **Dimanche 22 novembre** Évengile : Luc 12, 13-21 *TITRE*

ans notre quotidien, nous nous pressons vers Jésus pour résoudre nos problèmes. Nous oublions souvent que la lumière de Sa Parole peut éclairer nos pas et donner à nos problèmes un nouveau sens et des horizons salvateurs et divins. En effet, Jésus est venu pour entendre nos questions délicates et leur donner par son annonce du Royaume l'amour qui a les clefs du vrai bonheur. En effet par l'amour nous pouvons alléger les croix de la vie et les rendre douces à supporter. L'amour attire les cœurs des hommes et les convertit. Les richesses peuvent acheter les voix mais pas les cœurs. Un sourire peut soulager un cœur brisé. Les richesses distribuées avec un vrai sourire et un cœur heureux peuvent guérir un corps malade et un cœur aigri et exaspéré. Jésus, le Bon Pasteur, qui est venu nous chercher, nous montrer le chemin de la vraie Vie, et nous mener vers le père, veut que nous aussi soyons des bons pasteurs avec nos frères et sœurs, les accompagner vers le bonheur céleste. Notre vrai repos n'est pas dans les réalités quotidiennes, ni dans l'abondance des richesses, ni dans les applaudissements des gens, ni dans la longueur de la vie. L'important dans la vie est l'orientation de la vie vers Celui qui nous a créés par amour, nous a sauvés par amour, nous vivifie par amour et nous prépare des demeures dans la maison du Père par le même amour. L'homme vise la paix intérieure et durable que seul le Christ peut nous accorder et que nous pouvons vivre dans le cœur de Dieu, le principe et la fin de notre être.

#### Dimanche 29 novembre 2015

Évangile: Luc 13, 1-9

**TITRE** 

ttribuer à Dieu nos malheurs est facile et gratuit parce que nous Le considérons APère/Amour, dont la paternité est incapable de nous traiter comme nous traitons les autres. Nous, les pécheurs, Il nous réprimande pour nous convertir, mais Il ne nous punit pas et ne nous châtie pas. Il respecte notre liberté. Ce sont notre péché et notre égoïsme qui nous punissent. C'est nous qui facilement rejetons la responsabilité des maux, des drames et des atrocités sur autrui et jamais sur nous-mêmes. Jésus dans l'Evangile d'aujourd'hui met l'accent sur la nécessité de nous connaître pécheurs, d'avoir la conscience de notre indigence et de nous convertir vers le Père, notre origine divine. Il est urgent de prier incessamment et de veiller continuellement, sinon nous perdons le train sauveur qu'est la miséricorde divine, qui permet les croix de la vie et en même temps nous donne les moyens pour les surmonter et nous périrons dans la solitude et dans les ténèbres de la contrition tardive: « Ma grâce te suffit, car ma puissance donne toute sa mesure dans la faiblesse. C'est donc très volontiers que je mettrai plutôt ma fierté dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ fasse en moi sa demeure » (2Cor. 12, 9). Avoir l'humilité de s'accepter et d'accepter les autres comme le Christ nous accepte tous. Marcher ensemble sur le chemin de la sainteté, toujours les yeux sur Celui « qui vit en moi » (Gal. 2, 20). Remercions le Christ qui patiente et nous donne le temps de nous convertir grâce à sa miséricorde.

## Fêtes et célébrations

#### lundi 16 novembre

1er jour d'abstinence

#### mardi 17 novembre

2<sup>e</sup> jour d'abstinence

#### mercredi 18 novembre

3e jour d'abstinence

#### jeudi 19 novembre

4e jour d'abstinence

#### vendredi 20 novembre

5<sup>e</sup> jour d'abstinence

#### samedi 21 novembre

Présentation de la Vierge Marie

# dimanche 22 novembre 2° de l'Avent

#### lundi 23 novembre

Sainte Julienne Sainte Basilissa

#### mardi 24 novembre

Les Apôtres Jacques et Simon

#### mercredi 25 novembre

Abstinence

#### jeudi 26 novembre

Ss Clément, Pancrace, Grégoire d'Agrigente

#### vendredi 27 novembre

Abstinence

#### samedi 28 novembre

Les Saints Apôtres Barthélémy et Jude

# dimanche 29 novembre 3° de l'Avent

# **lundi 30 novembre**Saints Janvier et Mercure

## Կրօնաբարոյական հարցեր

# Աստուծոյ միջամտութեան խնդրանք

Կրօնաբարոյական յօդուածներու չարքը, որ ընդմիջուած էր մի քանի տարիներ առաջ` կամքէ անկախ պատճառներով, ահա վերստին կը հրատարակենք, չարունակելով այն տեղէն ուր կանդ առած էր: Ըսուած էր Թէ մարդ ինքն իրմէ կարող չէ լուծելու իր կեանքի եւ գոյուԹեան հարցը, ուստի հարկը կը զգայ լուծումը ստանալու դերագոյն էակէ մր` Աստուծմէ, որմէ կր խնդրէ միջամտուԹիւն իր կեանքին մէջ։

հանդիպի արդս цn իր կեանքի ընթացքին բազմաթիւ հարցերու։ Կր զգայ կորսուած ձանապարհորդի մր մղձաւանջը երբ՝ գիշերուան մէջ, առանց լոյսի, կր փնտոէ իր ձամբան, մինչ իր շուրջը կր զգայ ամէն կողմէ խորհրդաւոր ուժերու երթեւեկը. Բնականաբար կր վախնայ եւ եւ կը սպասէ որ մէկը լուսաւորէ զինք, խորհուրդ տայ եւ առաջնորդէ։

հարցերը ուղղէ իր Եթէ նմաններուն, անոնց պատասխաններուն մէջ պիտի գտնէ տարակոյս, անհաստատութիւն կամ անտարբերութիւն։ Ուրիշ միջոց չունի եթէ ոչ այդ յուսաւորումը խնդրել ուղղակիօրէն Աստուծմէ, ինչպէս ըրած են ուրիշներ իրմէ առաջ։ Ուստի մարդկային խելքը բնականօրէն Աստուծմէ կր սպասէ լուսաւորում եւ խորհուրդ, որպէսզի աւելի յստակ եւ կատարեալ ձեւով լուծէ կեանքի առեղծուածը։

Մարդուն բաղձանքը կ'երթայ աւելի հեռուն. Ան չի բաւարարուիր կարգ մր ձշմարտութիւններու լալտնութեամբ եւ որոշ ուղղութիւններով, այլ կ'ուզէ աւելի սերտ կապ մր հաստատել Աստուծոլ հետ, որ անհուն ու կատարեալ աղբիւրն է լոյսի եւ որուն ինք կր ձգտի բնականօրէն։ Կ՛ուզէ այս աշխարհի մէջ արդէն հասնիլ մասնակից դառնալու Աստուծոլ ներքին կեանքին, հոն գտնելու համար անբացատրելի երջանկութիւնը։



Մակայն իր անձնական միջոցներով մարդ անկարող է
պարզապէս Աստուծոյ հետ
պահելու այդ սերտ կապակցութիւնը, անմիջական կերպով
հաս-նելու երջանկութեան աղբիւրին եւ մասնակցելու աստւածային կեանքին։ նաեւ կարելի է աւելցնել որ մարդը ոչ
մէկ իրաւունք ունի Աստուծմէ
պահանջելու այսպիսի մօտեցում եւ ընտելացում։

Հարկ է ընդունիլ սակայն որ նոյնիսկ եթէ մեր իրաւունքները գրեթէ ոչինչ են եւ մեր կարողութիւնները սահմանափակ, սակայն մեր փափաքները անսահման են եւ շատ աւելի անդին կ՛երթան քան մեր կարողութիւնները։

Մարդուս բնութեան մէջ կայ անհունին եւ յաւիտենականին անյագ փափաքը։

Քանի որ գիտենք թէ Աստւած գոյութիւն ունի, թէ ան ամենաբարի է եւ ամենակարող, յստակ է որ մեր բոլոր էութեամբ պիտիուզենանք իրեն միացնելու մենք զմեզ, մասնակից դառնալու իր կեանքին եւ ամենակարողութեան։ Անշուշտ զուր յոյսեր են ասոնք, սակայն կը մնան միշտ լոլսեր։

Մարդուն մեջ գոյութիւն ունի ուրեճս բնական փափաքը գերբնականին։ Ճիշդ է որ իրաւունք չունի անոր, ոչ ալ կարողութիւն ունի իր բնական ուժերով հոն հասնելու. Չի կրնար զայն պահանջել զինք ստեղծողէն։

Մակայն իր մէջ կայ ու կը մնայ փափաքը անհունին, տենջը յաւիտենականին. Եւ այդ կը կազմէ մարդկային բնութեան մէջ գտնուող եւ արմատացած ամենախորին եւ ամենավսեմ փափաքը։

Ամփոփեց՝ Յ. Յովսէփ Ծ. Վրդ Քէլէկեան

# Famille, une valeur à défendre!

n an après la première session du Synode sur la famille, la deuxième a eu lieu du 4 au 25 octobre 2015 au Vatican. A cette occasion l'Eglise met la question de la famille et du mariage au cœur des débats théologiques et sociologiques. Dans le contexte actuel de l'ère postmoderniste, l'évolution des mentalités ainsi que les nouvelles pratiques et tendances concernant les relations conjugales, remettent en question ces deux institutions, bases de la société, et par conséquent les fragilisent. L'intervention de l'Eglise sort ces sujets de la sociologie et les replace dans le domaine de la théologie en faisant siens les problèmes qu'ils posent. Le synode a débattu de beaucoup de questions: la protection de l'institution de la famille, l'accès à la communion des divorcés-remariés, la fidélité et l'indissolubilité du mariage, l'évangélisation au sein de la famille et l'homosexualité, en demandant aux responsables de l'Eglise une pastorale plus miséricordieuse évitant la condamnation et l'exclusion.

Comment peut-on définir ces deux institutions incontournables pour la survie de la société, le mariage et la famille? Selon l'anthropologue C. Lévi-Strauss, une famille est définie comme une communauté d'individus réunis par des liens de parenté, existant dans toutes les sociétés humaines. Quant au mariage, institution qui protège la famille, c'est une union conjugale, un contrat à durée illimitée ou indéterminée reconnu par une institution juridique ou religieuse. L'Eglise, elle, considère le mariage comme une alliance entre un homme et une femme, une communion de toute la vie, qui inclut le rapport sexuel, ordonnée au bien des époux et à la procréation des enfants dans une fidélité indissoluble.1

En France malgré différentes formes d'union, la famille est reconnue par 70 % des Français comme fondée sur le modèle hétérosexuel avec enfants. Nous vivons dans une société pluriconfessionnelle où l'homme est incité à forcer les limites de son autonomie et de sa liberté.

1 Code de droit canonique, canon 1056

On lui dessine un monde de plaisir où le danger de considérer l'autre comme un objet au service de soi est devenu courant. La complexification des liens dans la société actuelle postmoderniste et l'objectif de réalisation à tout prix de l'individu, mettent la famille en crise.

La baisse du nombre des mariages célébrés civils et religieux le confirme. En 1973 le total des mariages célébrés en France est de 413 340, tandis qu'en 2007, 256 000 et en 2011, 245 000. On compte 195 000 PACS recensés pour 2011, le chiffre est toujours en hausse. En 2009 un tiers des mariages est célébré religieusement dans l'Eglise (80 000). Ce qui est plus alarmant c'est qu'un mariage sur deux (45%) est dissous par le divorce.<sup>2</sup>

Après cet état des lieux nous pouvons constater que l'Eglise peut légitimement se préoccuper de la santé de la famille. Elle la considère comme le lieu par excellence de l'amour et de la sanctification des époux. Le mariage est avant tout un sacrement, c'est-àdire une alliance devant Dieu en vue de produire un bien et une bénédiction pour les époux. En tant que sacrement il prépare les mariés pour la vie éternelle, le Royaume de Dieu que nous attendons. Par le lien sacré du mariage, les époux accueillent l'amour reçu d'une source invisible, créatrice et divine. En se donnant l'un à l'autre par l'échange des consentements ils accueillent cet amour divin qui est l'Esprit de Dieu. Cet amour parfait ne peut être vécu que dans la liberté de s'engager pour une seule personne dans la fidélité. Le mariage est considéré comme une alliance à l'instar de l'alliance instituée entre Dieu et le peuple hébreu dans le cadre de la sortie de l'Egypte. (Exode chapitres 19, 20-34) Cette alliance est la réponse de l'homme envers le don premier de Dieu. L'Eglise ne conçoit le mariage que dans la fidélité comme elle reste fidèle au Seigneur en tant qu'épouse, car Dieu lui-même est fidèle. Le mariage est naturellement ouvert à la procréation des enfants. L'enfant est un don pour les époux qui leur permet de vivre l'amour

2 Source pour les statistiques : INSEE

et de le transmettre. Avoir des enfants c'est l'ouverture à la vie, c'est sortir de soi-même, et constater que l'individu n'est pas le centre du monde. Il favorise la réalisation de la personne et l'épanouissement des conjoints. L'Eglise prêche que la famille est le lieu où l'on transmet aux futures générations la foi chrétienne.

Dans ce contexte, la préservation de la famille est un enjeu de haute importance, d'autant plus que le Pape François souligne le fait que le mariage est un chemin de sainteté. Le soutien de l'Eglise envers la famille a été manifesté lors de la canonisation des parents de Ste Thérèse de Lisieux. Le Pape a proclamé le 18 octobre 2015 Louis et Zélie Martin, saints « de la vie ordinaire ». Le Saint Père a insisté qu'ils avaient vécu « le service chrétien au sein de leur famille en construisant une atmosphère pleine de foi et d'ouverture à la vie d'amour ». Ce geste de l'Eglise fait plus qu'encourager les familles. La famille n'est pas une institution sociale anodine, mais le lieu où nous pouvons pleinement vivre l'amour reçu de Dieu comme un don et avancer dans la foi chrétienne.

L'Eglise tient beaucoup à l'intégralité du mariage en le défendant contre des courants et tendances néfastes et rappelle toujours sa doctrine d'indissolubilité. Néanmoins elle est loin d'être dans une démarche de condamnation. Elle comprend la complexité de l'être humain et les difficultés rencontrées par les couples et les familles dans la vie quotidienne en leur proposant un discernement accompagné.

Cette attitude de compréhension et de miséricorde est parfaitement confirmée dans l'homélie du Pape pour la messe d'ouverture du Synode sur la famille le 4 octobre 2015 : « L'Eglise est appelée à vivre sa mission dans la charité qui ne pointe pas du doigt pour juger les autres, mais – fidèle à sa nature de mère – se sent le devoir de chercher et de soigner les couples blessés avec l'huile de l'accueil et de la miséricorde... »

Séminariste de l'Éparchie,

Alexandre Vartan

# Synode pour la famille 2015

# Conclusion de la XIV<sup>e</sup> Assemblée générale ordinaire du Synode des Évêques

## Extraits du discours du Pape François

Chères Béatitudes, Éminences, Excellences, Chers frères et sœurs,

Je voudrais tout d'abord remercier le Seigneur qui a guidé notre chemin synodal au cours de ces années avec l'Esprit Saint dont le soutien ne manque jamais à l'Église.

Je remercie vraiment de tout cœur Son Eminence le Cardinal Lorenzo Baldisseri, Secrétaire général du Synode, S.E. Mgr Fabio Fabene, Sous-secrétaire, et avec eux je remercie le Relateur Son Eminence le Cardinal Peter Erdő et le Secrétaire spécial S.E. Mgr Bruno Forte, les Présidents délégués, les secrétaires, les consulteurs, les traducteurs, les chanteurs, et tous ceux qui ont travaillé infatigablement et avec un total dévouement à l'Eglise : merci de tout cœur! Et je voudrais aussi remercier la Commission qui a fait la relation : certains ont passé une nuit blanche.

Je vous remercie tous, chers Pères synodaux, Délégués fraternels, Auditeurs, Auditrices et Assesseurs, curés et familles pour votre participation active et fructueuse.

Je remercie aussi les 'anonymes' et toutes les personnes qui ont travaillé en silence contribuant généreusement aux travaux de ce Synode.

Soyez tous sûrs de ma prière

afin que le Seigneur vous récompense de l'abondance des dons de sa grâce!

Alors que je suivais les travaux du Synode, je me suis demandé : que signifiera pour l'Église de conclure ce Synode consacré à la famille ?

Il ne signifie certainement pas avoir achevé tous les thèmes inhérents à la famille, mais avoir cherché à les éclairer par la lumière de l'Évangile, de la tradition et de l'histoire bimillénaire de l'Église, infusant en eux la joie de l'espérance sans tomber dans la facile répétition de ce qui est indiscutable ou le déjà dit.

Il ne signifie sûrement pas avoir trouvé des solutions exhaustives à toutes les difficultés et aux doutes qui défient et menacent la famille, mais avoir mis ces difficultés et ces doutes sous la lumière de la Foi, les avoir examinés attentivement, les avoir affrontés sans peur et sans se cacher la tête dans le sable.

Il signifie avoir incité tout le monde à comprendre l'importance de l'institution de la famille et du mariage entre un homme et une femme, fondée sur l'unité et sur l'indissolubilité et à l'apprécier comme base fondamentale de la société et de la vie humaine.

Il signifie avoir écouté et fait écouter les voix des familles et des pasteurs de l'Église qui sont venus à Rome en portant sur leurs épaules les poids et les espérances, les richesses et les défis des familles de toutes les parties du monde.

Il signifie avoir donné la preuve de la vivacité de l'Eglise catholique qui n'a pas peur de secouer les consciences anesthésiées ou de se salir les mains en discutant de la famille d'une façon animée et franche.

Il signifie avoir cherché à regarder et à lire la réalité, ou plutôt les réalités, d'aujourd'hui avec les yeux de Dieu, pour allumer et pour éclairer avec la flamme de la foi les cœurs des hommes, en un moment historique de découragement et de crise sociale, économique, morale et de négativité dominante.

Il signifie avoir témoigné à tous que l'Évangile demeure pour l'Église la source vive d'éternelle nouveauté, contre qui veut « l'endoctriner » en pierres mortes à lancer contre les autres.

Il signifie encore avoir mis à nu les cœurs fermés qui souvent se cachent jusque derrière les enseignements de l'Église ou derrière les bonnes intentions pour s'asseoir sur la cathèdre de Moïse et juger, quelquefois avec supériorité et superficialité, les cas difficiles et les familles blessées.

Il signifie avoir affirmé que l'Église est Église des pauvres en esprit et des pécheurs en recherche du pardon et pas seulement des justes et des saints, ou plutôt des justes et des saints quand ils se sentent pauvres et pécheurs.

Il signifie avoir cherché à ou-

vrir les horizons pour dépasser toute herméneutique de conspiration ou fermeture de perspective pour défendre et pour répandre la liberté des enfants de Dieu, pour transmettre la beauté de la Nouveauté chrétienne, quelquefois recouverte par la rouille d'un langage archaïque ou simplement incompréhensible. (...)

Et – au-delà des questions dogmatiques bien définies par le Magistère de l'Église – nous avons vu aussi que ce qui semble normal pour un évêque d'un continent, peut se révéler étrange, presque comme un scandale - presque - pour l'évêque d'un autre continent ; ce qui est considéré violation d'un droit dans une société, peut être requis évident et intangible dans une autre ; ce qui pour certains est liberté de conscience, pour d'autres peut être seulement confusion. En réalité, les cultures sont très diverses entre elles et chaque principe général - comme je l'ai dit, les questions dogmatiques bien définies par le Magistère de l'Église - chaque principe général a besoin d'être inculturé, s'il veut être observé et appliqué. (...)

Nous avons vu, également à travers la richesse de notre diversité, que le défi que nous avons devant nous est toujours le même : annoncer l'Évangile à l'homme d'aujourd'hui, en défendant la famille de toutes les attaques idéologiques et individualistes.

Et sans jamais tomber dans le danger du relativisme ou du fait de diaboliser les autres, nous avons cherché à embrasser pleinement et courageusement la bonté et la miséricorde de Dieu qui surpasse nos calculs humains et qui ne désire rien d'autre que « tous les hommes soient sauvés » (1 Tm 2, 4), pour insérer et pour vivre ce Synode



dans le contexte de l'Année extraordinaire de la Miséricorde que l'Église est appelée à vivre.

#### Chers confrères,

L'expérience du Synode nous a fait aussi mieux comprendre que les vrais défenseurs de la doctrine ne sont pas ceux qui défendent la lettre mais l'esprit ; non les idées mais l'homme; non les formules mais la gratuité de l'amour de Dieu et de son pardon. Cela ne signifie en aucune façon diminuer l'importance des formules - elles sont nécessaires -, l'importance des lois et des commandements divins, mais exalter la grandeur du vrai Dieu qui ne nous traite pas selon nos mérites et pas même selon nos œuvres mais uniquement selon la générosité illimitée de sa miséricorde (cf. Rm 3, 21-30; Ps 129; Lc 11, 47-54). Cela signifie dépasser les tentations constantes du frère aîné (cf. Lc 15, 25-32) et des ouvriers jaloux (cf. Mt 20, 1-16). Au contraire, cela signifie valoriser davantage les lois et les commandements créés pour l'homme et non vice-versa (cf. Mc 2, 27).

En ce sens, le juste repentir, les œuvres et les efforts humains prennent un sens plus profond, non comme prix du Salut qu'on ne peut pas acquérir, accompli gratuitement par le Christ sur la Croix, mais comme réponse à Celui qui nous a aimés le premier et nous a sauvés au prix de son sang innocent, tandis que nous étions encore pécheurs (cf. Rm 5, 6).

Le premier devoir de l'Église n'est pas celui de distribuer des condamnations ou des anathèmes mais il est celui de proclamer la miséricorde de Dieu, d'appeler à la conversion et de conduire tous les hommes au salut du Seigneur (cf. Jn 12, 44-50). (...)

Sous cet éclairage, et grâce à ce temps de grâce que l'Église a vécu, en parlant et discutant de la famille, nous nous sentons enrichis mutuellement; et beaucoup d'entre nous ont expérimenté l'action de l'Esprit Saint, qui est le véritable protagoniste et artisan du Synode. Pour nous tous, le mot « famille » ne résonne plus comme avant le Synode, au point qu'en elle nous trouvons déjà le résumé de sa vocation et la signification de tout le chemin synodal.

En réalité, pour l'Église, conclure le Synode signifie retourner à « marcher ensemble », réellement, pour porter partout dans le monde, dans chaque diocèse, dans chaque communauté et dans chaque situation, la lumière de l'Évangile, l'accolade de l'Église et le soutien de la miséricorde de Dieu!

Merci!

# Littérature Arménienne Classique

## Matthieu D'Edesse (1051-1136)

atthieu était un moine, né à Edesse (Ourfa), au milieu du 11° siècle et, comme il en témoigne dans ses écrits, est devenu abbé d'un couvent de la région. Il a fait des études élémentaires, sans trop les approfondir, c'est pourquoi ses écrits sont sans éloquence et le langage est simple et populaire. Il est mort à un âge avancé, mais sûrement avant la prise d'Edesse par les Seldjoukides, en 1144, car il ne la mentionne pas dans son histoire.

Son œuvre principale est une histoire des événements contemporains, que l'on peut appeler aussi Annales.

En fait, le livre est divisé en quatre parties : la première narre les faits et gestes des rois Bagratides d'Arménie de 952-1051, d'avant sa naissance, jusqu'à la chute d'Ani, la capitale. Il écrit à partir des récits qui lui sont racontés par les anciens. La deuxième partie relate les faits qui lui sont contemporains, de 1051 à 1101, où débute le pouvoir des princes de la Cilicie arménienne, qui aboutira à l'instauration d'un règne, qui durera jusqu'en 1375.

La troisième partie comprend la période de 1101 à 1136, date présumée de sa mort, où il narre les événements dont il est un des témoins principaux, surtout l'avènement des croisés en Terre Sainte et en Orient. La quatrième partie, que l'on appellera la période posthume, est racontée par un de ses élèves, Grégoire Yeretz, et comprend la période de 1136 jusqu'à 1162, où est relatée en détail la prise de la ville d'Edesse (Ourfa).



Les annales narrées par Matthieu sont très précieuses pour les historiens de la période médiévale, surtout pour les historiens des Croisades, car elle a été placée par l'Académie Française dans les sources importantes de l'histoire de cette période. Il parle de la période prospère des rois Bagratides d'Arménie, puis de l'avènement du règne de Cilicie; il donne en plus des précisions sur le rôle des Arabes, des Seldjoukides, des Grecs et des Croisés.

Il est particulièrement dur envers les Grecs, qu'il considère comme la cause directe de la ruine du royaume arménien et de la destruction de la capitale Ani, qu'ils ont conquise par ruse et qu'ils ont laissée sans défense devant l'invasion des Seldjoukides.

Il critique sévèrement l'atti-

tude du roi Artzrouni de la région du Vaspourakan, qui s'étend autour du lac de Van, pour avoir abandonné lâchement son règne au profit des Grecs de Byzance. Par contre il fait l'éloge des héros arméniens de l'époque et surtout de la bravoure des princes Roupinian, qui ont su fonder, en cette période trouble, une autre patrie pour les Arméniens qui fuyaient devant les invasions turcomanes, la Cilicie. La principauté, puis le règne instauré par ces princes constituera une période glorieuse pour les Arméniens.

Malgré le langage médiocre et plein de fautes de grammaire, l'œuvre de Matthieu reste une des sources principales de l'histoire de l'époque.

T.R.P. Joseph Kélékian

# Յայոց Պատմութիւն - թիւ 11.

# Տիգրանի յաջորդները (56 Ք.ա.- 1 Ք.ե.)

Տիգրանի մահուընէ ետք՝ (56 թուին Ք.Ա.), Հայաստանի արեւելքը կը տիրէին Պարթեւները, որոնք հիւսիսէն եկած ցեղախումբ մըն էին եւ տիրեցին Պարսկաստանի եւ Միջագետքի վրայ 200-էն Ք.Ա. մինչեւ 225 Ք.Ե.։ ԻսկՀռոմիմէջ,Ք.Ա.60թուականէն սկսեալ՝ հաստատուեցաւ եռապետութիւն մը, կազմուած Պոմպէոսէ, քաջ զօրավար, Կրասոսէ, մեծահարուստ դրամատէր եւ Յուլիոս Կեսարէ, դիւանագէտ եւ մեծ գօրավար։

### Արտաւազդ Գ. թագաւոր Յայոց (56-34)

Մեծն Տիգրանի լաջորդեց Արտաւազդ որդին։ մակարդակի բարձր կրթութեան տէր անձ մրն էր եւ գիտակից իր պաշտօնին ու պարտականութիւններուն։ Դրժբախտաբար իր թացաւորութեան շրջանին՝ Հռոմի եւ Պարթեւներու միջեւ պատերազմը whuh վատթարացնէր Հայաստան կացութիւնը։ Իր թագաւորութեան առաջին տարին իսկ, Կրասոս, որուն լանձնուած էր Արեւելքը, սկսաւ արշաւել Պարթեւներու վրալ, 7 լեգէոններով (42.000 հոգի). Արտաւազդ՝ որպէս Հռոմի դաշնակից, տրամադրեց 6000 ձիաւորներ։ Մակայն Կրասոս մտիկ չորաւ Հայոց թացաւորին, նախ Պարսկաստանը գրաւելու եւ ապա յարձակելու Տիզբոնի վրայ, որ Միջագետքի մէջ էր։ Տրուած րլլալով որ Տիզբոնի մէջ կր գտնուէին արքայական գանձերը, եւ Կրասոս շատ կր սիրէր ոսկին, քայեց ուղղակի Տիզբոնի վրայ. Պարթեւները, որոնք միայն ձիաւոր բանակ ունէին, 2wm դիւրութեամբ պարտութեան մատնեցին տափարակ դաշտի վրայ, հռոմէական լեգէոնները. իսկ Կրասոսը բռնելով սպաննեցին, հալած ոսկի խմցնելով։

### Մարկոս Անտոնինոս Պարթեւներու դեմ (36-34)

Մարկոս Անտոնինոս անցաւ Կրասոսի տեղ. Ան թէեւ քաջ զօրավար մրն էր, սակայն ամուսնացած րլյալով Եգիպտոսի թագուհիին՝ Կղէոպատրայի հետ, աւելի կարեւորութիւն կու տար անոր հաձոլքները կատարելու, քան ռազմական գործերը վարելու մէջ։ Թէեւ թուով աւելի շատ (14 լեգէոն), սակայն նոյն սխայները գործեց ու չհետեւեցաւ Արտաւազդի ցուցմունքներուն։ Ուստի ստիպուեցաւ նահանջել եւ ինքցինք արդարացնելու համար, Կղէոպատրայի թելադրանքին վրալ, որպէս պատրուակ իր պար-տութեան բերաւ Արտաւացրի դաւաձանութիւնը, մինչդեր իրականութեան մէջ՝ Հայոց թացաւորը իրեն տուած էր 6.000 ձիաւոր եւ 10.000 հետեւակ։ Խաբէութեամբ իր քով կանչեց Արտաւազդր իր կնոջ եւ 2 փոքր զաւակներուն հետ եւ զանոնք երկաթէ վանդակի մէջ բանտարկելով՝ տարաւ մինչեւ Հռոմ եւ ապա Եգիպտոս։

## Արտաշէս Բ. կը յաջորդէ իր հօր (34-20) Յայաստանի գահին վրայ

Արտաշէս՝ Արտաւազդի մեծ որդին, Հայաստան ճսացած էր։ Իրեն հաւատարիմ գունդերու օգնութեամբ, կրցաւ թագաւորել իր հօր տեղ։ Երբ լսեց, թէ Եգիպտոսի մէջ՝ Կղէոպատրա իր հօր գլուխը կտրել տուած էր,



անմիջապէս Հայաստանի մեջ գտնուող բոլոր Հռովմայեցիները բռնեց եւ գլխատեց։ Այս առթիւ Հայերը սկսան թշնամանալ Հռովմայեցիներուն, թէեւ Օգոստոս, որ եկած էր Յուլիոս Կեսարի տեղ անոր սպանութենէն ետք, պարտութեան մատնեց Մարկոս Անտոնիոսը եւ Կղէոպատրան, որոնք անձնասպան եղան։ 27-ին Ք.Ա., Օգոստոս ինքզինք կայսր հռչակեց Հռոմի։

## Տիգրան Գ. Եւ Տիգրան Դ. Վերջին արտաշեսեան թագաւորները (20-1 Ք.Ե.)

20 թուին՝ Արտաշէս Բ. սպաննուեցաւ հայ հռոմէասէր կուսակցութեան կողմէ. Օգոստոս՝ Արտաշէսի տեղ դրաւ անոր եղբայրը՝ Տիգրան Գ. զոր Հռոմ տարած էր որպէս պատանդ։ Անոր յաջորդեց իր որդին Տիգրան Դ. Իր քրոջ Երատոյի հետ միատեղ։ Սակայն Հայերը այլեւս քաղաքականապէս աւելի մօտեցած էին Պարթեւներուն։

**Յալը Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէկեան** 

## Le Signe de la Croix



La main sur le front : Dieu appelle à mon intelligence



La main sur la poitrine : Dieu parle à mon cœur

La main sur le voyage et la traversée depuis une épaule jusqu'à l'autre : Dieu demande ma force.

#### La Messe

La Messe, L'Eucharistie, L'action de grâces.

Le prêtre est un homme, choisi par Dieu, appelé par l'évêque et qui a accepté le pouvoir de prêcher l'Evangile, de baptiser, de consacrer le pain et le vin à la messe, de pardonner les péchés.

Les Chrétiens ce sont des personnes qui croient en Jésus Christ.

L'Eglise est le lieu de réunion des chrétiens.

L'Eglise est l'ensemble des chrétiens.

## Les parties de la messe

Le rassemblement : le Seigneur nous invite au repas

Le temps de la parole : le Seigneur nous fait comprendre la Bible. Le temps de l'Eucharistie : le Seigneur nous partage le Pain de vie.

 ${f L'Envoi}:$  le Seigneur nous fait messagers.

#### La Toussaint

Dieu a créé l'homme à son image, avec un cœur capable d'aimer. Des graines d'amour ont été plantées dans notre cœur. Ces graines nous pouvons les faire grandir :

- en passant un peu de temps avec Dieu,
- en essayant d'aimer les autres comme il nous aime.

Certains ont su faire grandir l'amour de Dieu en eux et autour d'eux ce sont les saints et les saintes. Devenir Saint, c'est chaque jour aimer Dieu et ceux qui nous entourent.

Un saint, c'est une personne qui a accueilli l'Amour infini de Dieu et qui L'a éparpillé ensuite autour de lui.

Les saints ne sont pas nés saints! Ils le sont devenus peu à peu en se laissant transformer.

Un peu comme une fleur, ils ont germé, ont grandi, se sont épanouis, ont fructifié sous le soleil de Dieu.

Le chemin vers la sainteté est un chemin ouvert à tous! Nous pouvons prendre exemple sur un saint que nous aimons et essayer de devenir image de Dieu.

La Toussaint c'est le fête de tous les saints. Il ne faut pas confondre cette fête avec la fête des défunts qui a lieu le lendemain.

La Toussaint est une fête emplie de joie et d'espérance, une fête qui veut nous entraîner vers un grand bonheur!

Saint ......, qui veille sur moi, apprends-moi à aimer Dieu de toutes mes forces, à Lui obéir toujours, à chercher sans cesse à Lui faire plaisir.

Mon ange gardien, veille sur moi.

# Le jeu du caté

Recherche avec tes parents.

Où est né Jésus ?

Comment s'appelait le cousin de Jésus dont parlent les évangiles ?

Envoie tes réponses avant le 25 novembre

à <u>epaparis@epasaintecroix.org</u> avec tes nom et prénom, ton âge et ton adresse postale.

Parmi les bonnes réponses, un tirage au sort sera effectué et les 3 heureux gagnants recevront leur récompense par voie postale.





## Père Jean Teyrouzian, évêque, répond aux questions des jeunes

# « Puis-je être fier de mon appartenance à la religion chrétienne ? Pourquoi ? »

Très cher A. G.,

Tu peux être fier de ta religion qui a incité des jeunes, fidèles du Christ, sous l'impulsion de l'Esprit Saint, à Le suivre par une Vie Consacrée à Dieu, solitaire ou commune. Cette vie est caractérisée par la pratique des conseils évangéliques, la chasteté dans le célibat, la pauvreté et l'obéissance dans un état de vie stable reconnu par l'Église, solitaire ou commune. Par cette Vie les fidèles se donnent à Dieu, aimé par-dessus tout et, poursuivant la perfection de la charité au service du Royaume, annoncent dans l'Église la gloire du monde à venir (CEC1 916). L'Eglise toute entière profite du capital spirituel de cette vie consacrée.

Dès ses origines, l'Eglise a connu des fidèles qui, sous l'impulsion du Saint-Esprit, ont choisi la pratique des conseils évangéliques, ont suivi librement le Christ, L'ont imité fidèlement, et chacun à sa manière, ont mené une vie consacrée à Dieu, dans la solitude, ou dans des familles religieuses approuvées par l'autorité ecclésiale.

Depuis les premiers siècles de l'Eglise, plusieurs personnes ont formé des familles religieuses et ont vécu la vie érémitique et se sont retirées strictement du monde et ont voué leur vie à la louange de Dieu et au salut de l'humanité, dans le silence de la solitude, dans la prière assidue et la pénitence. Ils ou elles ont prêché silencieusement la joie du Christ crucifié, Sa paix et Sa glorieuse résurrection. Des vierges et des veuves consacrées ont vécu dans un état de virginité ou de chasteté perpétuelle et se sont vouées au service de l'Église par la prière, la pénitence, le service de leurs frères et par le travail apostolique, selon l'état et les charismes respectifs de chacune.

CEC 925 Le Christianisme a connu la vie religieuse, qui diffère de

1 **CEC** :Catéchisme de l'Eglise Catholique

la vie érémitique « par l'aspect cultuel, la profession publique des conseils évangéliques, la vie fraternelle menée en commun, le témoignage rendu à l'union du Christ et de l'Église » (cf. CIC², can. 607).

CEC 926 La vie religieuse relève du mystère de l'Église. Elle est un don que l'Église reçoit de son Seigneur et qu'elle offre comme un état de vie stable au fidèle appelé par Dieu dans la profession des conseils. Ainsi l'Église peut-elle à la fois manifester le Christ et se reconnaître Épouse du Sauveur. La vie religieuse est invitée à signifier, sous ses formes variées, la charité même de Dieu, dans le langage de notre temps.

CEC 927 Tous les religieux, exempts ou non (cf. CIC, can. 591), prennent place parmi les coopérateurs de l'évêque diocésain dans sa charge pastorale (cf. CD<sup>3</sup> 33-35). L'implantation et l'expansion missionnaire de l'Église requièrent la présence de la vie religieuse sous toutes ses formes dès les débuts de l'évangélisation (cf. AG4 18; 40). « L'histoire atteste les grands mérites des familles religieuses dans la propagation de la foi et dans la formation de nouvelles Églises, depuis les antiques Institutions monastiques et les Ordres médiévaux jusqu'aux Congrégations modernes « (Jean-Paul II, RM<sup>5</sup> 69).

#### Les instituts séculiers

CEC 928 « L'institut séculier est un institut de vie consacrée où les fidèles vivant dans le monde tendent à la perfection de la charité et s'efforcent de contribuer surtout de l'intérieur à la sanctification du monde « (cf. CIC, can. 710).

CEC 929 Par une « vie parfai-

tement et entièrement consacrée à [cette] sanctification « (Pie XII, const. ap. « Provida Mater «), les membres de ces instituts participent à la tâche d'évangélisation de l'Église, « dans le monde et à partir du monde «, où leur présence agit « à la manière d'un ferment « (PC<sup>6</sup> 11). Leur témoignage de vie chrétienne vise à ordonner selon Dieu les réalités temporelles et pénétrer le monde de la force de l'Évangile. Ils assument par des liens sacrés les conseils évangéliques et gardent entre eux la communion et la fraternité propres à leur mode de vie séculier (cf. CIC, can. 713).

#### Les sociétés de vie apostolique

CEC 930 Au côté des formes diverses de vie consacrée « prennent place les sociétés de vie apostolique dont les membres, sans les vœux religieux, poursuivent la fin apostolique propre de leur société et, menant la vie fraternelle en commun, tendent, selon leur mode de vie propre, à la perfection de la charité par l'observation des constitutions. Il y a parmi elles des sociétés dont les membres assument les conseils évangéliques «, selon leurs constitutions (CIC, can. 731, §§ 1. 2).

# Consécration et mission : annoncer le Roi qui vient

CEC 931 Livré à Dieu suprêmement aimé, celui que le Baptême avait déjà voué à Lui se trouve ainsi consacré plus intimement au service divin et dédié au bien de l'Église. Par l'état de consécration à Dieu, l'Église manifeste le Christ et montre comment l'Esprit Saint agit en elle de façon admirable. Ceux qui professent les conseils évangéliques ont donc d'abord pour mission de vivre leur consécration. Mais puisqu'ils se vouent au service de l'Église en vertu même de leur consécration, ils sont tenus par obligation de travailler de manière spéciale

6 **PC**:Perfectae caritatis

<sup>2</sup> ClC : Codex Iuris Canonici

<sup>3</sup> **CD**: Christus Dominus

<sup>4</sup> AG: Ad gentes

<sup>5</sup> RM: Redemptoris Mater

à l'œuvre missionnaire, selon le mode propre à leur Institut « (cf. CIC, can. 783; cf. RM 69).

CEC 932 Dans l'Église qui est comme le sacrement, c'est-à-dire le signe et l'instrument de la vie de Dieu, la vie consacrée apparaît comme un signe particulier du mystère de la Rédemption. Suivre et imiter le Christ « de plus près «, manifester « plus clairement « son anéantissement, c'est se trouver « plus profondément « présent, dans le cœur du Christ, à ses contemporains. Car ceux qui sont dans cette voie « plus étroite « stimulent leurs

frères par leur exemple, ils rendent ce témoignage éclatant « que le monde ne peut être transfiguré et offert à Dieu sans l'esprit des béatitudes «  $(LG^7\ 31)$ .

CEC 933 Que ce témoignage soit public, comme dans l'état religieux, ou plus discret, ou même secret, la venue du Christ demeure pour tous les consacrés l'origine et l'orient de leur vie : comme le Peuple de Dieu n'a pas ici-bas de cité permanente, [cet état] (...) manifeste pour tous les croyants la présence, déjà dans ce siècle, des biens célestes ; il témoigne de la vie nouvelle

7 **LG**: Lumen gentium

et éternelle acquise par la Rédemption du Christ, il annonce la résurrection future et la gloire céleste (LG 44).

CEC 944 La vie consacrée à Dieu se caractérise par la profession publique des conseils évangéliques de pauvreté, de chasteté et d'obéissance dans un état de vie stable reconnu par l'Église.

CEC 945 Livré à Dieu suprêmement aimé, celui que le Baptême avait déjà destiné à Lui se trouve, dans l'état de vie consacrée, voué plus intimement au service divin et dédié au bien de toute l'Église.

Toi aussi, pose tes questions au Père Jean en lui écrivant à epaparis@epasaintecroix.org ou 10 bis, rue Thouin 75005 Paris. Il sera ravi de te répondre!

# « Ափերուս մէջ գրեցի անունդ »

Ըայց այդ Կիրակին ... Հոգիս ծարաւի կը մտնէի եկեղեցի։

Եկած էի փնտռելու Աստուած, որմէ հետզհետէ կը հեռանայի, կեանքի ամէնօրեայ մակնթացութիւններէն տարուբեր։

Այս դուռէն անդին, ուր պահ մը կանհետին աղմուկները աշխարհի, ձայն մը հեռուէն զիս կը յափշտակէ. « Խաղաղութիւն ամենեցուն », որպէս ողջոյն բարի գայուստի։

Լուո են մարդիկ ամէնուրեք ՝ ամփոփումով պարուրուած, մինչ խորանէն կը ծորի յանկարծ երգ մը անըմբոնելի. « Եւ զքոյս ի քոյոցս զքեզ մատուցանեմք ». այսինքն ՝ « Ինչ որ քուկդ է, քեզի պատկանածէն Քեզի կոնծայենք »։

Խօսքեր ահաւոր, յիշեցնելու, թէ հո՛ն խորանին վրայ, կը կատարուէր միեւնոյն սրբագործումը Գողգոթայի խաչին. յիշեցնելու, թէ մարդեղացած Աստուածը, հրաժեշտի պահուն, խնդրած էր իր ապիկար արարածներէն ՝ « Ասիկա ըրէք իմ յիշատակիս համար » (Ղուկաս 22,19) ։

Ու կը մնամ այսպէս պահեր երկար, հայեացքս յարած անխօս մոմերուն, զգալով իրապէս, թէ Աստուած ներկայ էր կողքիս, ներկայ՝ եկեղեցիին մէջ. « Ուր երկու կամ երեք հոգի հաւաքուած ըլլան իմ անունովս՝ ես հո՛ն, անոնց մէջն եմ » (Մատթէոս 18, 20) ։

Անիրական անդորր մը կը համակէ զիս. կարծէք ձայն մը սաստած ըլլար՝ « Հանդարտէ՛ », ինչպէս օր մը անցեալին ծովակը մրրկայոյզ Գալիլեայի (Մարկոս 4,39). կարծէք ըլլար այդ նոյն ձայնը, որ դարերու ընդմէջէն կը կրկնէ միշտ. «Մի՛ վախնար,

որովհետեւ ես քեզի հետ եմ » (Եսայի 43, 5) ։

Բայց այդ Կիրակին ... Կը մտնէի եկեղեցի տանելով բեռը՝ կեանքը խոշտանգող երկընտրանքներուն, ոչն ու այոն ազատօրէն մեղանչելու կամ սիրելու Աստուած, որոնք սակայն մէկիկ մէկիկ կանէանան, երբ կը հաղորդուիմ շարականներու թաւալքին հետ. «Ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց»։

Հրաշագործութիւնն է հացի ու գինիի. Աստուծոյ չափանիշը ՝ Խաչի զոհաբերումին , որ կը հակադրէ ոչն ու այոն տխեղծ մարդուն էութեան . հո՛ն, ուր մեղքը կր սկսի ՝ ազատութեան հրապոլրէն ։

Լուսեղէն գոյութիւն մըն է, որ կապրիմ հոգեղինացած այս ոլորտին մէջ, ուր մեղքի ստուերները յաղթահարուած՝ մարդկային ձայնն է այժմ, որ կը գովերգէ. « Ճաշակեցէք եւ տեսէք զի քաղցր է Տէր » ։

Ու կ՛ըմբռնեմ, թէ արդ ` ինծի կը մնար խորանին միայն մերձենալ, ձաշակելու այդ քաղցրութիւնը, որ հոգեկան ցամաքութեան ընտել այս դարը ` կարող չէ երբեք շնորհել։

Բայց այդ Կիրակին ... Եկած էի փնտռելու Աստուած եւ այժմ կը կրեմ զայն ափերուս մէջ, նման այս փոքր նշխարին, որ կը ներփակէ անպարագիծ խորհուրդը ՝ « Այս է մարմին իմ » ։

Ծարաւած հոգիս գտած էր Աստուած, որ այդ օրուընէ կը դարբնէ անդադար խորը հոգիիս, թէ ի յաւիտենից՝ « Ափերուս մէջ գրեցի անունդ » (Եսայի 49 ,16)։

## Merci de tout cœur

#### L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

- \* Pour ses œuvres : 4.000 € M. Mme A. Caumon (Paris) ; 1.500 € Anonyme ; 200 € Centre Action Sociale Arménienne (Marseille) ; 160 € Mme A. Straehli (St Michel sur Orge) ; 110 € M. Mme Papazian (Paris) ; 100 € M. Mme Sighirdjian (Mandelieu la Napoule) ; 40 € M. Mme A. Boyadjian (Le Perreux) ; 24 € M : A. G. Hindié (Vincennes).
- \* Pour la formation des séminaristes : 50 € Mme S. Berthelot (Marseille).
- \* Pour le Bulletin *L'Église Arménienne* : 32 € M. Mme G. Einaudi (St Maximilien la Sainte Baume), Mme H. Bahabanian (Gagny) ; 20 € M. C. Yeterian (Genève).

#### La Paroisse de Paris a reçu avec gratitude :

3.000 € M. A. Atamian (Paris) ; 1.200 € M. E. Van Lauwe (Paris) ; 500 € Mme A. Totoyan (Paris) ; 200 € M. Mme Fr. Boyadjian (Le Plessis Robinson), Mme M. Brahimi (Paris), M. Mme S. Kazandjian (Asnières sur Seine), Dr. Mme B. Kouchakdji (Puteaux) ; 100 € M. Mme St. Carteau (Vaucresson), M. Ch. Kazandjian (Paris), M. Mme Ed. Kechichian (Brice sous foret) ; 60 € M. Mme Rull (Paris) ; 40 € Famille Moutafian (Antony) ; 20 € Famille Manoukian (Alfortville).

#### La Paroisse d'Arnouville a reçu avec gratitude :

100 € M. Mme J.P. Diranian (Groslay).

#### La Paroisse de Saint-Chamond a reçu avec gratitude :

100 € M. Mme G. Brero (St Joseph).

#### La Paroisse de Valence a reçu avec gratitude :

100 € M. Mme Kazourian (Valence).

#### L'ASSOCIATION ALLIANCE ARMÉNIENNE a reçu avec gratitude :

- \* Pour soutenir les écoliers à l'école Hripsimiantz (Liban) : 1.500 € Anonyme.
- \* Pour nos frères et sœurs réfugiés : 100 € Mme M. Kazandjian (Asnières sur Seine).
- \* Pour l'orphelinat de Gumri en Arménie (Sr Arousiag) : 200 € M. Mme J-J Afkerian (Charenton-le-Pont).

#### Lettre de remerciement

chers parents et amis de feu Madame Madeleine Tergiman (Tellalian),

nous avons bel et bien reçu la somme de 355 € (590 000 livres libanaises) par l'intermédiaire du Très Révérend Père Joseph Kélékian. Comme promis, la somme va être distribuée aux familles chrétiennes d'Orient réfugiées.

Nous vous remercions de votre généreuse donation qui va soulager beaucoup de peine chez les réfugiés, et pour votre sincère pensée à nos frères réfugiés chrétiens.

À Bevrouth

**Mme Annie Kaloust** 

Assistante sociale du Patriarcat Arménien catholique

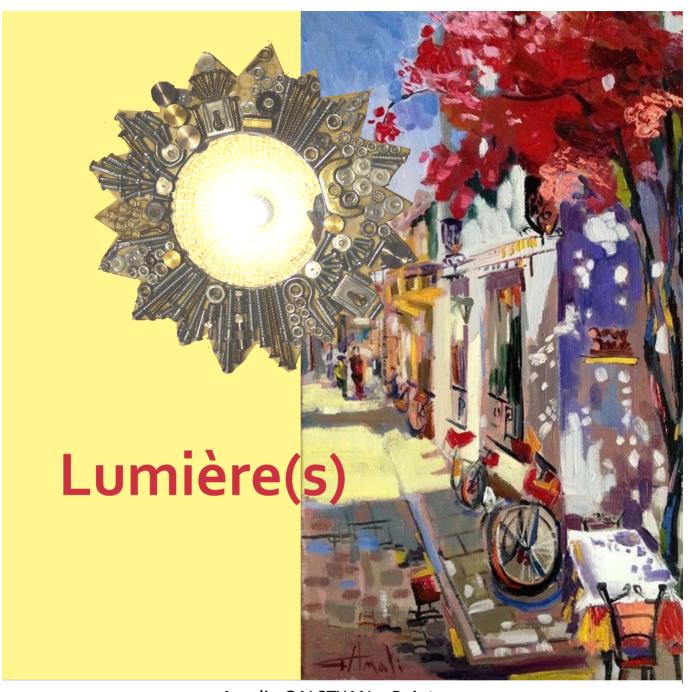


#### Philatélistes, amateurs de beaux timbres!

#### Offrez-vous ou offrez une enveloppe 1er jour du Vatican.

Un magnifique ensemble de timbres qui commémore la proclamation de Saint Grégoire de Narek comme Docteur de l'Église universelle et le centenaire du martyre du Bienheureux Ignace Maloyan.

Vous pouvez vous en procurer à l'Éparchie Sainte-Croix de Paris pour 6€ l'enveloppe de quatre timbres, et 4,5€ l'enveloppe de deux timbres.



Amalie GALSTYAN – Peinture Inessa DARBINIAN – BESSET – Mosaïque

# **EXPOSITION**

Vernissage Samedi 14 Novembre à 18 h 00

Association Sainte-Croix des Arméniens Catholiques de France Centre culturel Saint Mesrob

10 bis rue Thouin 75005 Paris

Métro: Jussieu Ligne 7 / Cardinal Lemoine Ligne 10

14, 15, 21, 22 Novembre 13:00 - 19:00 Entrée libre Au centre culturel Saint Mesrop à Paris le samedi 14 novembre à 15 heures

Présentation par Claude MUTAFIAN du film de Arto PEHLIVANIAN

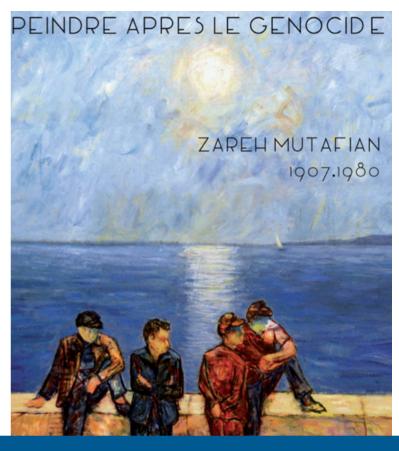
Peindre après le Génocide Zareh Mutafian 1907-1980

Zareh Mutafian, le père de Claude Mutafian, recueilli par un orphelinat américain, découvre la peinture en Italie et s'installe en France en 1939 où il poursuit une carrière littéraire et picturale.

Il excelle d'abord dans les portraits, puis dans les paysages où il donne libre cours à sa passion pour la lumière et la couleur.

Ne manquez pas ce film tout juste achevé et présenté en première diffusion!

10 bis rue Thouin Paris 5° M° Monge ou Cardinal Lemoine RER Luxembourg Entrée libre Cocktail



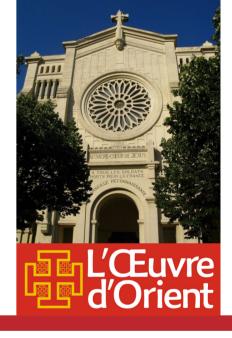
## Messe annuelle de l'Œuvre d'Orient à Marseille

le samedi 28 novembre 2015 à 19 heures

**en la basilique du Sacré Cœur à Marseille** 81 avenue du Prado, 13008 Marseille

La Divine Liturgie en rite arménien sera célébrée par Monseigneur Jean Teyrouzian, Évêque des Arméniens catholiques de France,

et présidée par Mgr Jean-Marc Aveline, Évêque auxiliaire du Diocèse de Marseille.



## Noël à St-Chamond : les jeunes ont la paroles!

## Le dimanche 20 décembre 2015

11 h : une messe exceptionnelle chantée, dansée, récitée par les jeunes.

Au programme : John Lennon, Jean-Jacques Goldman et d'autres...

12h: apéritif dans la salle paroissiale.

13h: repas

(PAF: 20€ adultes, 10 € pour les 9-17ans, gratuit pour les 0-8 ans.

À l'issue de la calabration, des spécialités arméniennes seront vendues au profit de l'église.

Venez nombreux!

Merci de réservez au 04 77 22 00 48 avant le 10 décembre

